

War roudou tadou or feiz e Bro-Gembre

II

Job an Irien

SUR LES TRACES DE NOS PERES DANS LA FOI
AU PAYS DE GALLES II



Mimihi-Levenez N°127 Genver 2012

ISSN 1148-8824

PERAG O-DEUS KUI TEET O BRO ?

PETRA A GLASKENT ?

Ar goulenn-ze a deu aliez war muzellou kalz tud, ha n'eo ket anad rei eur respont a zoare.

E 411, Honorius, gand al lejionou roman, a guita Breiz-Veur o lezel ar Vretoned o-unan-penn dirag ar Pikted hag ar Skoted. Ar re-mañ a zaill war traoñ Bro-Gembre ha war hanternoz Breiz-Veur. Ar Vretoned, e-lec'h beza unanet, a en em gann rouantelezig eneb rouantelezig. O veza m'en em skign fals-kredennou Pelaj dre ar vro, eo kaset, gand eskibien Bro-C'hall, an daou eskob sant Jermen a Auxerre ha sant Loup euz Troyes da c'hланаad ar vro euz ar fals-kredennou-ze. Ar Vretoned a 'n-em unan, renet gand Jermen, da dala ouz o enebourien, hag e c'hounezont trec'h an Allelouia e 429. E 447 e ranko sant Jermen dond evid eun eil gwech da Vreiz-Veur, en taol-mañ moarvad war harzou Bro-Gembre. Hervez ar vojenn e-nefe beleget Iltud.

Ar peoc'h ne bad ket, hag e 448 Vortigern a c'halv ar Zaozon d'e zikour eneb ar Pikted, en eur brometi dezo douarou evid en em stalia. Da heul ar Zaozon e teu ive an Angled. An emgleo gand ar Vretoned ne bad ket, hag ar Zaozon sikouret en taol-mañ gand ar Pikted a dro o armou eneb ar Vretoned : Ar re-mañ a rank tehed war-zu ar c'huz-heol, da vired da veza lazet. Sant Gweltaz, en e "De excidio Britanniae" (Rivin Breiz) a lavar : *"Kastiz just evid or faziou a-raog, eun tan-gwall a 'n-em ledas euz eur mor d'egile, c'hwezet gand daouarn difeiz Saozon ar reter. Lonka 'reas an oll gêriou hag ar parkeier tro-dro, ha ne jomas a-zav nemed goude beza devet tost d'an enezenn a-bez ha lipet gand e deod spontuz ha ruz beteg aod kornog ar mor braz."*

(Décadence de la Bretagne, p.37. Trad. C.Kerboul-Vilhon, ed. Le Pontic 1996)

Goude al lazadeg vraz-se, e 458, e tec'h kalz Bretoned da Vro-C'hall, 'lec'h ma sikouront Syagrius eneb ar Franked hag ar Wisigoted. Er bloaveziou 470, Ambrosius Aurelianus a zeu en-dro da Vreiz-Veur da ober brezel d'ar Zaozon. War e lerc'h, Arzur a vezo trec'h d'ar Zaozon er menez Badon e 495, hag e vezo eur mare sioulloc'h beteg ar vosenn vraz e 547. Setu amañ ar pezh a skriv sant Gweltaz : *"An Aotrou, e-giz kustum dezañ, a felle dezañ amproui ar bobl-ze, an Izrael a hirio, da chouzoud hag e oa en karet ganti pe nann. Kement-se a badas beteg bloavez seziz menez Badon, lazadeg ziweza marteze ar riblerien, med nann ar bihanna. Kement-se a c'hoarvezas, hervez ar pezh a ouezan, tri bloaz ha daou ugent hag eur miz 'zo. Er bloaz-se ive on bet ganet."*



POURQUOI ONT-ILS QUITTÉ LEUR PAYS ?

QUE CHERCHAIENT-ILS ?

147007

Cette question revient souvent sur les lèvres de bien des personnes, et il n'est pas facile d'y répondre correctement.

En 411, Honorius et les légions romaines quittent le sol de la Grande-Bretagne, laissant les Bretons seuls face aux Pictes et aux Scots. Ceux-ci déferlent sur le sud du Pays de Galles et les Pictes sur le nord de la Grande-Bretagne. Les Bretons, au lieu de s'unir, se battent petit royaume contre petit royaume. Puisque l'hérésie pélagienne se répand à travers le pays, les évêques de Gaule dépêchent deux évêques, saint Germain d'Auxerre et saint Loup de Troyes, pour en extirper l'hérésie. Les Bretons s'unissent, dirigés par saint Germain, pour affronter leurs ennemis, et gagnent la victoire de l'Alleluia en 429. En 447, saint Germain devra revenir en Grande-Bretagne, peut-être aux marches du Pays de Galles. Selon la légende, il aurait alors ordonné prêtre saint Iltud.

La paix ne dure pas, et en 448 Vortigern appelle les Saxons à son secours contre les Pictes, en leur promettant des terres pour s'installer. A la suite des Saxons, viennent aussi des Angles. L'alliance avec les Bretons ne dure pas, et les Saxons, aidés cette fois des Pictes, retournent leurs armes contre les Bretons. Ceux-ci doivent s'enfuir vers l'Ouest, pour éviter de se faire massacrer. Saint Gildas, dans son "De excidio Britanniae" (Décadence de la Bretagne) écrit ceci : *"Juste châtimement de nos erreurs antérieures, un incendie se propagea d'une mer à l'autre, attisé par les mains impies des Saxons de l'Est. Il dévora toutes les cités et les champs d'alentour et il ne s'éteignit qu'après avoir brûlé presque toute la surface de l'île et léché de sa terrible langue rouge jusqu'à la côte Ouest de l'Océan."*(Décadence de la Bretagne, p.37. Trad. C.Kerboul-Vilhon, ed. Le Pontic 1996)

Après ce massacre de 458, beaucoup de Bretons s'enfuient en Gaule, où ils vont aider Syagrius contre les Francs et les Wisigoths. Dans les années 470, Ambroise Aurélien revient en Grande-Bretagne pour faire la guerre aux Saxons. Après lui, Arthur vaincra les Saxons au Mont Badon en 495, et il y aura une période plus calme jusqu'à la grande peste de 547. Voici ce qu'écrit saint Gildas : *"Le Seigneur, à son habitude, voulait mettre à l'épreuve ce peuple, l'Israël d'aujourd'hui, pour savoir s'il l'aimait ou non. Ceci dura jusqu'à l'année du siège du mont Badon, le dernier massacre peut-être des brigands, mais non le moindre. Ceci se passait, à ma*

Kêriou va bro, koulskoude, n'o-deus morse anavezet eur boblañs 'vel gwechall, zokén hirio. Beteg bremañ int atao louz, didud ha rivinet, rag m'eo echuet ar brezelioù diavêz, an tabutou diabarz n'int ket..." (Gildas, p.39) Sant Gweltaz a skriv e leor eta war-dro 538 : eul leor hag a zo 'vel eur seurt klemmadenn hir war gwall zoareoù ar rouaned hag an dud a iliz. O gervel a ra oll da jeñch buez.

E gwirionez, darvoudoù ar 5^{ed} hag ar 6^{ed} kantved, o-deus lakeet kalz Bretoned da ober eur pelerinaj diabarz. O bed romaneg-breizad a zo eet d'an traoñ, hag e seblantont kollet. Ar pezh a ree o lorc'h gwechall, ar c'hloar-ze a c'hounezer war an dachenn a vrezel, a vo muioc'h mui gwelet 'vel didalvoud, 'vel teil zokén, rag ne gas nemed d'ar maro. Eun doare-beza nevez a weler o tiwan e-touez ar Vretoned. Eur barzoneg, anvet "Cyndillig", skrivet gant Tomaz Gwynn Jones (1871-1949) a ro deom da intent kement-se : displega 'ra eun darvoud euz "saga" Llywarc'h Hen (pennad euz an 9^{ved} kantved diwar-benn traoù tremenet ouspenn daou c'hant vloaz araog). Llywarc'h Hen a zo o paouez tamall d'e vab beza eun den digalon, aonig peogwir ne fell ket dezañ mond d'ar brezel. Cynddilig a zeu da veza manac'h e Meifod, er Powys. Mond a ra da glask korv e vreur maro war an dachenn a vrezel. En distro, ec'h en em emell da ziwall eur sklavourez spontet a glask tehed e kloz ar manati dirag eur vandenad soudarded euz bro-Mercia.

"Ar manac'h a zavas e zaouarn hag a c'houlennas héb strafuill : "Daoust hag e kav deoc'h e ve eun taol-kaer chaseal ar sklavourien ha beza gouez evel-se gant tud héb armou ? Gizioù ho pro eo hag hoc'h istor ? " Int-i, sebezet, a zeuas da veza sioul, rag den ebed, er béd, ne gredfe, héb armou, héb aon, héb sikour ebed, en em zewel evel-se a-eneb meur a hini... Bez' e oa kalon-neg pe foll ? Hag ar manac'h, o veza paret sonn e zaoulagad warno eur frapad, a droas war-zu ar sklavourez hag a lienas gouli he brec'h. Ar Mercianed a dehas kuit leun a vez, med unan anezo, 'n-eur guitaad, a dennas eun taol a lazaz Gynddilig."

Ar pezh a weler aze o tiwan eo ar cheñchamant tachenn-emgann : kalz Bretoned a dremenno euz an emgann a-eneb an enebour diavêz d'an emgann a-eneb an enebour diabarz. E-lec'h beza soudarded, e teuint da veza menec'h, soudarded ar C'hrist. Ober a raint an dibab greet da genta gant sant Varzin a Dours, hag heuliet goude-ze gant sant Iltud, d'an nebeuta ma c'heller fizioud war e Vuez, hag a zo eur gwir romant. Eun êl e-nije lavaret dezañ : *"Bremañ e c'houlennan diganit servicha Roue ar rouaned, ha trei kein d'ar madou a dremen. Dalc'h soñj o-doa da dud gouestlet ahanout da studi ar gloer : studiet*

connaissance, il y a quarante trois ans et un mois passés. C'était aussi l'année de ma naissance. Pourtant les villes de ma patrie n'ont plus jamais connu la population d'autrefois, pas même aujourd'hui. Jusqu'à maintenant, elles sont toujours sales, désertées et en ruines, car les guerres extérieures ont bien cessé, mais pas les conflits intérieurs." (Gildas p.39). Saint Gildas écrit son livre aux environs de 538 : un livre qui est une sorte de longue plainte sur les méfaits des rois et des hommes d'église. Il les appelle tous à la conversion.

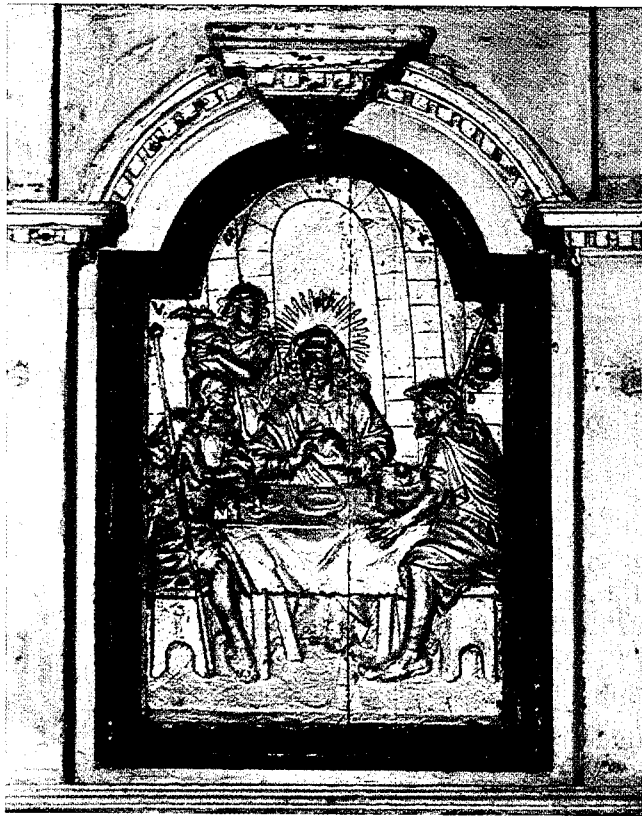
En réalité, les événements des V^{ème} et VI^{ème} siècles vont amener beaucoup de Bretons à faire un pèlerinage intérieur. Leur monde romain-breton a disparu, et ils semblent perdus. Ce qui faisait leur fierté autrefois, cette gloire que l'on gagne sur le champ de bataille, sera de plus en plus regardée comme sans valeur, et même comme fumier, car elle ne conduit qu'à la mort. Une nouvelle attitude se fait jour parmi les Bretons. Un poème, du nom de "Cynddilig", écrit par Tomas Gwynn Jones (1871-1949) nous le fait saisir : il explicite un événement de la "saga" de Llywarc'h Hen (texte du IX^{ème} siècle rapportant des événements antérieurs de plus de deux cents ans). Llywarc'h Hen vient de reprocher à son fils d'être un couard parce qu'il refuse d'aller faire la guerre. Cynddilig se fait moine à l'abbaye de Meifod dans le Powys. Il part à la recherche du corps de son frère mort sur le champ de bataille. Au retour, il intervient pour protéger une esclave terrifiée qui cherche à échapper dans la clôture à un groupe de soldats merciens.

"Le moine éleva les mains et demanda calmement : Pensez-vous que ce soit un grand exploit que de faire la chasse aux esclaves et de faire violence à des personnes sans armes ? Serait-ce votre coutume et votre histoire ?" Eux, étonnés, devinrent silencieux, car aucun homme au monde ne s'élèverait ainsi sans armes, sans peur et sans aucun soutien contre plusieurs pour les défier... Était-il brave ou fou ? Et le moine, les ayant un moment fixé en face, se retourna vers l'esclave et pensa la blessure de son bras. Les Merciens se retirèrent honteux, mais l'un d'eux, en partant, tira un coup qui tua Cynddilig."

Ce que l'on voit germer là, c'est le changement de champ de bataille : beaucoup de Bretons vont passer de la lutte contre l'ennemi extérieur à la lutte contre l'ennemi intérieur. Au lieu d'être soldats, ils deviendront moines, soldats du Christ. Ils vont faire le choix que fit, le premier, saint Martin de Tours, suivi plus tard par saint Iltud, du moins si l'on peut se fier à sa vie, qui est un véritable roman. Un ange lui aurait dit : *"Maintenant je t'ordonne de servir le Roi des rois et de renoncer aux biens qui passent. Souviens-toi que tes parents t'avaient livré aux études cléricales : tu as étudié et tu t'es livré à la rencontre avec Dieu. Mais par la suite tu as méprisé celui qui n'est pas méprisable, en exerçant le métier de la lance et du glaive..."*

az-peus hag en em roet d'an emgav gand Doue. Med diwezatoc'h az-peus disprizet an Hini n'eo ket disprizabl, en eur ober micher ar goaf hag ar c'hleze..."

Sant Iltud a zeu da veza manac'h, ha kalz reou all d'e heul en e vanati a Llanilltyd-Fawr. E-lec'h an ourgouill, a zeue euz ar c'hloar gounezet war an dachenn a vrezel, e lakont er penn-kenta an izelded a galon, a zeu euz o fiziañs e karantez Mab Doue. Pedenn, labour, studi ha digemer : setu ar pezh a raio bremañ o buez pemdezieg, hag a raio dezo beza e peoc'h ha laouen. O buez a zeu da veza ar C'hrist, hag ar C'hrist hepkén. Ablamour d'e garantez e treuzint ar moriou hag e teuint niveruz beteg amañ. Ablamour dezañ e kuitaint pep tra, o klask bepred ober e volontez. O finvidigez nemeti eo ar C'hrist a glaskont servicha, ha gantañ, hag evitañ ez eont e pelerinaj, "rag n'o-deus ket amañ a gêr da badoud."



Pred Emmaüs e iliz Bodiliz

Ar pezh a glaskont sevel eo eur bed a vreur, eur bed 'lec'h m'eneus ar pardon ar plas kenta. E-lec'h ar bed a feulster a zo bet o hini epad keid ha keid a vloaveziou, e fell dezo beva ar peoc'h hag an doujañs kenetrezo. O doare da veva a raio berz a nebeudou en o bro, hag amañ ive. Ar menoz a genskoazell a vo e kalon ar c'hordennajou a zavint amañ en or parrezioù. Euz o buez a venec'h eo e teu.

O doare da veva ar feiz kristen a zo disheñvel eun tamm euz doare an iliz gallo-roman evid ar pezh a zell ouz deizia Pask, kern ar

Saint Iltud devient moine, et bien d'autres à sa suite dans son monastère de Llanilltyd-Fawr. Au lieu de l'orgueil, qui venait de la gloire acquise sur les champs de bataille, ils vont mettre en premier lieu l'humilité, qui vient de leur confiance en l'amour du Fils de Dieu. Prière, travail, étude et accueil : voilà désormais ce qui fera leur vie quotidienne, et qui les rendra en paix et joyeux. Leur vie devient le Christ, et le Christ seulement. A cause de son amour, ils vont traverser les mers, et venir nombreux jusqu'ici. A cause de lui, ils vont tout quitter, cherchant toujours à faire sa volonté. Leur seule richesse est le Christ qu'ils veulent servir, et avec lui, et pour lui ils partent en "pèlerinage", car "ils n'ont pas ici de cité permanente."

Ce qu'ils cherchent à bâtir, c'est un monde de frères, un monde où le pardon a la première place. Au lieu du monde de violence qui a été le leur pendant tant et tant d'années, ils veulent vivre la paix et le respect réciproque. Leur manière de vivre donnera peu à peu du fruit chez eux, et ici aussi. L'idée de solidarité sera au cœur des fratries qu'ils planteront dans nos paroisses. Elle vient de leur vie monastique.

Leur manière de vivre la foi chrétienne diffère un peu de celle de l'église gallo-romaine pour ce qui regarde la date de Pâques, la tonsure monastique et certains sacrements, mais peut-être surtout dans la façon de gouverner l'Eglise, et cette façon de faire, ils l'apporteront chez nous. Au cœur de la vie chrétienne se trouve le monastère : c'est le père abbé qui est responsable de tout. Parfois, il est évêque, parfois il ne l'est pas, et il y a alors un évêque au service du monastère. Les moines pouvaient aux besoins religieux du peuple chrétien des environs. Plusieurs églises peuvent ainsi être en lien avec le monastère : c'est la "famille" du monastère. Cette manière de faire église sera regardée de travers par l'Eglise d'Angleterre. C'est pourquoi l'on trouve, dans les vies de saints du Pays de Galles, mention de voyages à Rome ou encore en Terre Sainte. C'est pourquoi aussi, dans la Vie de saint Iltud, on insiste sur le fait qu'il fut ordonné prêtre par saint Germain d'Auxerre en 447 : une manière de dire que sa foi était orthodoxe. En réalité, saint Iltud ne peut avoir été ordonné que peu avant ou aux environs de l'an 500, puisqu'il fut le maître des saints Samson, Pol de Léon, Gildas (+570) et Divy (+589).

Pourquoi sont-ils venus jusqu'ici ?

E. G. Bowen a bien mis en évidence la connaissance qu'avaient les Bretons du Pays de Galles des routes maritimes. De Llanilltyd-Fawr il était facile de traverser la Severn pour rejoindre en Cornouailles la rivière Camel, puis la rivière Fowey. De là on pouvait prendre la direction de Saint-Malo, ce que fit saint Samson, ou encore traverser la Cornouailles de bout en bout jusqu'à Penzance, ce que fit saint Pol de Léon, et de Penzance descendre en droite ligne jusqu'à l'île d'Ouessant. La pointe de St David's était aussi bien connue des marins : de là, on pouvait se rendre en Irlande, ou

venec'h ha lod euz ar zakramañchou, med dreist-oll marteze evid an doare da ren an iliz, hag an doare-ze a zeuio ganto beteg amañ. E kalon ar vuez kristen ema ar manati : an tad abad eo e-neus ar garg euz pep tra. A-wechou eo eskob, a-wechou all n'eo ket, hag ez-eus neuze eun eskob e servij ar manati. Ar venec'h a bourvez da ezommou relijiel ar bobl kristen tro-war-dro. Meur a iliz a c'hell beza liammet evel-se gand ar manati : famill ar manati eo. An doareou-ze da veva an iliz a vezo gwelet a-dreuz gand Iliz Bro-Zaoz. Ablamour da ze eo e kaver e Bueziou sent Bro-Gembre ar veajou da Rom pe c'hoaz d'an Douar Santel. Ablamour da ze ive, e Buez sant Iltud, e tisleger eo bet beleget gand sant Jermen a Auxerre e 447 : eun doare da lavared e oa reiz e feiz. E gwirionez, ne c'hell sant Iltud beza bet beleget nemed nebeud araog pe war-dro ar bloavez 500, o veza m'eo bet mestr ar zent Samson, Paol a Leon, Gweltaz (+570) ha Divi (+589).

Perag int deuet beteg amañ ?

E. G. Bowen 'neus diskouezet penaoz e oa anavezet mad gand Bretoned Bro-Gembre heñchou braz ar mor. Euz Llanilyd-Fawr e oa êz awalc'h treuzi ar Severn da baka e Kerne-Veur ar ster Camel, ha goude-ze ar ster Fowey, hag ahano mond beteg war-dro Sant-Malo, ar pez a reas sant Samson, pe c'hoaz treuzi Kerne-Veur euz an eil penn d'egile beteg Penzañs, ar pez a reas sant Paol a Leon, hag euz Penzañs diskenn war-eeun beteg Enez-Eusa. Beg St David's a oa anavezet mad ive abaoe pell gand an dud a vor : ahano e c'helled mond da Vro-Iwerzon pe diskenn da Vreiz-Izel. Per-Jakez Heliáz a oa kustum da lavared e oa, d'ar mare-ze "Mor Breiz ha Mor Iwerzon 'vel poullou-dour on liorz deom-ni !" Ouspenn-ze e ranker lavared e oa kalz surroc'h ober hent dre vor eged dre an douarou, ablamour d'ar riblerien pa ne ve kén.

Gand Prokop a Zézare, araog 550, e teuom da c'houzoud e teu Bretoned e-leiz euz Bro-Gembre ha Kerne-Veur da Vro-Arvorig hag "*e vezont aotreet gand ar Franked d'en em stalia el lodenn bella euz o douarou, hag a zo, hervezo, ar muia heb tud.*" Bez' e seblant beza bet eun emgleo a beoc'h etre ar Franked diouz eun tu, Arvoriz ha Bretoned diouz eun tu all etre 497 ha 500, hag e oe neuze eur pennad hir a beoc'h dindan Klovis, deuet da veza kristen, ha dindan Childebert beteg e varo e 558. An emgleo-ze 'defe roet d'ar Vretoned ar gwir d'en em stalia e kêriou an Ozismiz, ar C'huriozilitiz hag ar Wenediz.

Gwasket a-zehou gand ar Zaozon, hag a-gleiz gand rêdou an Iwerzoniz, e klask neuze kalz Bretoned kristen dond da Vro-Arvorig. Entanet 'vel ma 'z-

descendre en Basse-Bretagne. Pierre-Jakez Hélias avait coutume de dire qu'à cette époque "la mer de Bretagne (la Manche) et la mer d'Irlande étaient les pièces d'eau de notre jardin particulier !" Il faut ajouter en outre que les voyages par mer étaient beaucoup plus sûrs que les voyages par voie terrestre, ne serait-ce qu'à cause des brigands.

Procopé de Césarée, avant 550, nous apprend que les Bretons venaient nombreux du Pays de Galles et de Cornouailles en Armorique et que "*les Francs leur permettent d'habiter la partie de leur territoire qu'ils estiment être la plus déserte.*" Il semble qu'il y ait eu un traité de paix entre les Francs d'une part, et les Armoricaïns et les Bretons d'autre part entre 497 et 500, et qu'il y eut alors une longue période de paix sous Clovis, devenu chrétien, puis sous Childebert jusqu'à sa mort en 558. Ce Traité aurait accordé aux Bretons le droit de s'installer dans les cités des Osismes, des Curiosolites et des Vénètes.

Repoussés sur leur droite par les Anglo-Saxons, sur leur gauche par les raids des Irlandais, beaucoup de Bretons chrétiens cherchent alors à rejoindre l'Armorique. Enflammés du désir de suivre Jésus-Christ, beaucoup de moines choisissent alors de quitter leur pays, comme Abraham, et de partir en exil "*en pérégrination pour l'amour de Dieu*", ce qu'ils nomment le martyre vert. Le rêve de tout moine est de



int da heulia Jezuz-Krist, kalz menec'h a zibab neuze kuitaad o bro, 'vel Abraham, ha mond en harlu "*e pelerinaj dre garantez evid Doue*", ar pezh a anvont ar verzerenti c'hla. Huñvre pep manac'h eo dond da veza ermit ha kaoud eun dezerz da zervicha Jezuz-Krist dre ar bedenn, al labour hag an digemer. Alese an dibab a reont euz inizi, 'vel sant Paol en Enez-Eusa hag en Enez-Vaz, sant Budog war Enez-Lavret, sant Gwenole e Tibidi... O lannou a gaver amañ hag ahont e pep korn pe dost a Vreiz-Izel, ha kalz anezo a zo deuet da veza parrezioù diwezatoc'h, dreist-oll pa oa ar manac'h beleg war ar memez tro : e lann 'zo deuet da veza eur plou.

A-wechou, moarvad, n'int ket deuet int-i o-unan : o brud eo a zo deuet beteg amañ gand diskibien dezo. Evel-se evid sant Divi ha santez Nonn, e vamm, 'vel a welim pelloc'h. Evel-se evid sant Iltud, 'vel m'on-eus gwelet dija. Anad eo d'an nebeuta eo bet stummet or bro gand ar venec'h-se deuet niveruz euz Bro-Gembre hag euz Kerne-Veur : felloud a ree dezo sevel amañ "an Izrael a-vremañ" hervez komzou sant Gweltaz.

Araog komz dre ar munud diwar-benn sant Divi, sant patron Bro-Gembre, setu amañ e destamant speredel hervez e Vuez e kembraeg : "*Aotronez, breudeur, c'hoarezed, bezit laouen, dalhit d'ho feiz ha d'ho kre-denn; ha kasit da benn an traou bian-se ho-peus klevet ganin, hag ho-peus gwelet ahanon oc'h ober, ha setu ma krogan gand ar veaj o-deus greet on tadou. Bezit kaloneg keid ha m'emaoc'h war an douar, rag ne weloc'h ket ahanon kén war an douar-mañ*" (Lives of the Cambro-British saints p.416)

An traou bian-se eo a jeñch istor ar bed.

devenir ermite, et de trouver un désert où servir Jésus-Christ par la prière, le travail et l'accueil. De là le choix qu'ils font des îles, comme saint Pol à l'île d'Ouessant et à l'île de Batz, saint Budoc à l'île Lavret, saint Gwénolé à Tibidy... Nous trouvons leurs "lann" un peu partout en Basse-Bretagne, et beaucoup sont plus tard devenus paroisses, surtout lorsque le moine était aussi prêtre : son "lann" est devenu un "plou".

Parfois ils ne sont pas personnellement venus : c'est leur réputation qui est parvenue jusqu'ici, par le biais de disciples. Il en est ainsi, probablement, de saint Divi et de sa mère sainte Nonne, comme nous verrons plus loin. De même pour saint Iltud, dont nous avons déjà parlé. Il est évident du moins que notre pays a été formé par ces moines venus nombreux du pays de Galles et de Cornouailles : ils voulaient bâtir ici "l'Israël d'aujourd'hui" selon l'expression de saint Gildas.

Avant de parler plus longuement de saint Divi, le patron du Pays de Galles, voici, selon sa vie galloise, son testament spirituel : "*Seigneurs, frères, soeurs, soyez joyeux, gardez votre foi et votre croyance, et accomplissez les petites choses que vous avez entendues de moi et que vous m'avez vu faire, et voici que je commence le voyage que nos pères ont fait. Soyez courageux, tant que vous êtes sur terre, car vous ne me verrez plus sur cette terre.*" (Lives of the Cambro-British saints p.416)

Or ce sont ces humbles petites choses qui changent l'histoire du monde.

Sant Divi ha santez Nonn



Eul lodenn euz Iliz-Veur St David's (Ty-Ddewi) gwelet euz tu ar c'huz-heol, tu ar ster.

La partie Ouest de la cathédrale de St David's vue du côté de la rivière.

Sant Divi ha santez Nonn, e vamm, a zo o-daou enoret e Breiz, dreist-oll e diou barrez : Dirinon ha Sant-Divi. A gement-se e vezo komzet pelloc'h. Sant Divi a zo deuet da veza tamm ha tamm sant patron Bro-Gembre, 'lec'h ma vez greet Dewi Sant anezañ e kembraeg ha Saint David e saozneg. E iliz-veur a zo euz ar re gaerra. Med diêz eo gouzoud da vad penaoz e-neus bevet ha petra a ra anezañ eur zant ken enoret e Bro-Gembre. An destenn a gont e vuez, *Vita Davidis*, a zo bet skrivet gand Rhigyfarc'h, en eur manati keltieg e Llanbadarn Fawr, etre 1079 ha 1095, da lavared eo 500 vloaz bennag goude m'e-neus bevet. Ar skridou all on-eus a zo tostoc'h ouzom c'hoaz, hag a zo eun diverra pe eun droidigez e kembraeg euz skrid Rhigyfarc'h. Evid beza war

Saint Divy et sainte Nonne

Saint Divy et sainte Nonne, sa mère, sont tous les deux honorés en Bretagne, et plus particulièrement en deux paroisses : Dirinon et Saint-Divy. Nous en parlerons plus loin. Peu à peu saint Divy est devenu le patron du Pays de Galles, où on l'appelle Dewi Sant en Gallois, et Saint David en anglais. Sa cathédrale est des plus belles. Mais il demeure réellement difficile de savoir comment il a vécu, et ce qui en fait un saint tellement vénéré au Pays de Galles. Le texte qui raconte sa vie, *Vita Davidis*, a été composé par Rhigyfarc'h, dans un monastère celtique à Llanbadarn Fawr, entre 1079 et 1095, c'est à dire 500 ans après l'époque où il a vécu. Les autres textes dont nous disposons sont encore plus proches de nous, et sont un résumé ou une traduction en gallois du texte de Rhigyfarc'h. Pour nous situer sur un sol un peu solide, nous utiliserons ici deux ouvrages, celui d'E.G. Bowen "*Dewi Sant*", et celui de Simon Evans "*The Welsh life of saint David*" (La vie galloise de saint David)

Que savons-nous de façon certaine ?

Il a vécu au VI^{ème} siècle, et est sans doute né dans les premières années de ce siècle. Pour l'année de sa mort, il nous faut nous tourner vers les annales irlandaises, ce qui montre combien il était connu en Irlande. Dans les *Chronicum Scotorum* il est appelé *Dauid Cille Muine* en l'an 588. Dans les annales d'*Inisfallen* il est écrit : 589 *Quies Dauid Cille Muine*. C'est donc sa mort qui est indiquée là.

Il a vécu au sud-ouest du Pays de Galles, dans cette partie du pays où l'on sait qu'une tribu irlandaise, les Deisi, s'était installée. C'est dans cette région que se trouvent le plus grand nombre de stèles comportant des inscriptions en Ogam, et le plus souvent bilingues, Ogam et latin. Tout laisse à penser que Divy parlait à la fois gallois et irlandais. Les Vies de saints irlandais laissent entendre, qu'à cette époque, il y avait des relations importantes dans cette région entre le Pays de Galles et l'Irlande, car nous entendons parler de visites à saint David de saints tels que Ailbe, Bairre, Déclan, Molua, Aidan, Finnian et Zénan.



"Kavell" sant Divi e Dirinon, e-kichen feunteun santez Nonn.
Le berceau de saint Divy à Dirinon auprès de la fontaine de sainte Nonne.

eun dachenn solutoc'h, ec'h implijim amañ daou leor, hini E.G. Bowen "Dewi Sant", hag hini Simon Evans "The welsh life of saint David" (Buez sant Divi e kembraeg).

Petra a ouezom en eun doare asur ?

Bevet e-neus er 6ved kantved, ha ganet eo bet moarvad e penn-kenta ar c'hantved. Evid mare e varo eo red deom trei war-zu danevellou ar bloaziu euz Bro-Iwerzon, ar pezh a ziskouez e oa brudet e Bro-Iwerzon. Er *Chronicum Scotorum* eo anvet *Dauid Cille Muine* er bloaz 588. E danevellou-bloaz *Inisfallen* eo skrivet : 589 *Quies Dauid Cille Muine*. E varo eta a zo meneget aze.

Bevet e-neus e mervent Bro-Gembre, el lodenn-ze euz ar vro 'lec'h ma ouezer e oa deuet eur meuriad a Iwerzoniz, an Deisi, d'en em stalia. Er c'hornbro-ze eo e kaver an niverusa peuliu skrivet warno en Ogam, hag aliez diouyezeg, Ogam ha latin. Tu 'zo da zoñjal eta e komze Divi kenkoulz iwerzoneg ha kembraeg (eur seurt brezoneg koz). Dre Vuezioù sent Iwerzon e welom e oa d'ar mare-se kalz daremprejoù etre al lodenn-ze euz Bro-Gembre ha Bro-Iwerzon, rag ano a glevom eus gweladennou da Zant David gand sent 'vel Ailbe, Bairre, Declan, Molua, Aidan, Finnian ha Zenan.

Daou zant a zo, moarvad, bet e darempred gand Divi, rag bevet o-deus er memez mare hag eñ : ar zent Teilo ha Padarn. St David's, Llandeilo Fawr ha Llanbadarn Fawr a zo er memez lodenn euz ar vro, eul lodenn hag a c'hell beza bet kristenneet donnoc'h d'ar mare-ze, hervez eul levezon deuet dre vor euz Bro-C'halia, hag euz ar Zao-heol tosta. Enklaskou E.G. Bowen war al lehiou gouestlet da zant David o-deus diskouezet eo enoret en eun toullad mad a lehiou e mervent Bro-Gembre, e kornog Pembrokeshire hag e traoñ Ceredigion. An tri lec'h penna a vefe Hen Fynyw, 'lec'h m'e-nefe bevet da genta, Llanddewibrefi, hag eveljust St David's.

Eun nebeud menegou all a gaver c'hoaz araog fin an 11ved kantved. Ha da genta eur mên e iliz Llanddewibrefi. Setu ar pezh a oa skrivet warnañ : HIC IACET FILIVS JACOBI QVI OCCISVS FUT PROPTER PREDAM SANCTI DAVID, da lavared eo : "amañ repoz Idnerth, mab Jakez a oe laz et abla-mour da breizadeg sant David". Eun enskrivadur eta da zerhel soñj euz Idnerth a oe laz et en eur zifenn iliz sant David. Hervez ar skritur e c'hell beza euz hanter ar 7ved kantved, war-dro tri ugent vloaz goude maro ar zant.

Anvet eo David e renabl sent Bro-Iwerzon : *Catalogus Sanctorum Hiberniae*. N'ouzer ket mad euz pe vare eo al leor-se, marteze euz hanter an

Deux saints ont sans doute été en relation avec Divy, car ils ont vécu à la même époque que lui : les saints Teilo et Padarn. Llandeilo Fawr et Llanbadarn Fawr se trouvent dans la même région, une région qui a pu être plus profondément christianisée à cette époque en raison d'une influence venue de Gaule et du Moyen-Orient. Les recherches d'E.G. Bowen sur les sites dédiés à saint David, ont montré que son culte est présent en bien des lieux du sud-ouest du pays de Galles : l'ouest du Pembrokeshire et le sud Ceredigion. Les trois lieux les plus importants seraient Hen Fynyw, où il a d'abord vécu, Llanddewibrefi, et évidemment St David's.



Iliz-Veur St David's gwelet euz nec'h an dorgenn.

La cathédrale de St David's vue du haut de la colline

On trouve quelques autres citations avant le XI^{ème} siècle. Et d'abord une pierre, dans l'église de Llanddewibrefi. Voici l'inscription: HIC IACET FILIVS JACOBI QVI OCCISVS FUT PROPTER PREDAM SANCTI DAVID, c'est à dire : "ici repose Idnerth, fils de Jacques qui fut tué à cause du pillage de saint David". Une inscription donc pour se souvenir d'Idnerth qui fut tué en défendant l'église de saint

8ved kantved, marteze diwezatoch. Ano a gaver ennañ euz tri urz a zent, an eil o veza euz ar 6ved kantved (544-98), hag o veza dreist-oll beleien, hag eun nebeud eskibien. An urz-se a resevas eur *missa*, eun doare da lida an overenn a-berz “tud santel a Vreiz(-Veur)” anvet David, Gweltaz ha Doccus. Sklêr eo e oe Bro-Iwerzon levezonet ganto er 6ved kantved.

En eur “roll ar verzerien” euz *Oengus ar C’huldee*, e kaver ano David (*David Cille Muni*) d’an devez kenta a viz meurzh. Skrivet eo bet wardro ar bloaz 800. E gavoud a reer ive e hini *Tallaght*.

Gouzoud a reom ive e kaver e ano e leor Buez Paol Aorelian, bet skrivet e 884 gand Ourmonog e manati Landevenneg. Hemañ a ro deom da anaoud anioù ar re a oa ken-diskibien da Baol e skol sant Iltud e Llaniltyd-Fawr : Samson, Gweltaz ha Divi. Diwar-benn Divi e lavar : “*Sant Divi, lesanvet “an ever-dour”, ablamour ma rene, diwar bara ha dour, eur vuez strizkenañ er C’hrist, ha m’e-noa eun esper stard meurbed da veza digollet euz e boan gand Doue e varner.*” Anad eo eta e oa en em gavet brud sant Divi e Landevenneg abaoe pell.

E Buez ar roue Alfred, skrivet gand Asser, eur c’hembread, e 893, ez-eus eur meneg euz “*monasterium et parochia Sancti Degui*”, da lavared eo e vanati hag e “barrez” : ar “barrez” a dalvez amañ an oll lehiou liammet gand manati sant Divi. Asser a lavar ez-eus bet unan euz e famill eskob eno, ha sant Divi a zo eur zant brudet, gallouduz, hag a c’hell sikour ar re a lak o fiziañs ennañ.

Red eo ive menegi “Pinijenner David”, heb gouzoud da vad da be vare eo bet skrivet : 8ved pe 9ved kantved ?

Da echui, menegom c’hoaz ar barzoneg “*Arymes Prydein Vawr*” (wardro 930) a gaver e Leor Taliesin, hag a ra ano meur a wech euz David. Skrivet eo bet gand eun den a iliz, euz “parrez” David, a wel David ’vel an hini a c’hellfe unani ar C’hembreiz a-eneb o enebourien, ar Zaozon, ha dreist-oll a-eneb ar roue saoz, Athelstan. Ar C’hembreiz a lak o fiziañs e Doue hag e David, ha David a vezo e penn an dud a vrezel...

David. D’après l’écriture, elle peut être du milieu du VII^{ème} siècle, soit environ soixante ans après la mort du saint.

David est cité dans le catalogue des saints irlandais: *Catalogus Sanctorum Hiberniae*. On ne sait pas très bien dater cet ouvrage, qui peut être du milieu du VIII^{ème} siècle, ou plus tardif. On y parle de trois ordres de saints, le second étant du VI^{ème} siècle (544-98), et consistant surtout en prêtres et quelques évêques. Cet ordre reçut une *missa*, une manière de célébrer la messe de la part “d’hommes saints de Bretagne”, nommés David, Gildas et Doccus. Il est clair que l’Irlande a été influencée par eux au VI^{ème} siècle.

Dans un martyrologe d’*Oengus le Culdee*, on trouve le nom de David (*David Cille Muni*) au premier jour du mois de mars. Il a été écrit vers 800. On le trouve aussi dans celui de *Tallaght*.

Nous savons aussi qu’il en est question dans la Vie de saint Paul Aurélien, écrite en 884 par Ourmonoc au monastère de Landévennec. Celui-ci nous fait connaître les noms des condisciples de Paul à l’école de saint Iltud à Llaniltyd-Fawr : Samson, Gildas et Divy. Au sujet de Divy il dit : “*Saint Divi, surnommé le “buveur d’eau”, parce qu’il menait avec du pain et de l’eau une vie très serrée dans le Christ, et qu’il avait l’espérance très ferme d’être récompensé de sa peine par Dieu, son juge.*” Il est clair que la réputation de saint Divy avait atteint Landévennec depuis longtemps.

Dans la Vie du roi Alfred, écrite par Asser, un gallois, en 893, se trouve une citation du “*monasterium et parochia Sancti Degui*”, c’est à dire son monastère et sa “paroisse” : la “paroisse” signifiant ici tous les lieux en relation avec le monastère de saint Divy. Asser dit que quelqu’un de sa famille a été évêque là-bas et que saint Divy est un saint réputé, puissant, capable d’aider ceux qui se confient à lui.

Il faut aussi citer le “Pénitentiel de saint David”, sans que l’on sache bien à quelle époque il a été rédigé : VIII^{ème} ou IX^{ème} siècle ?

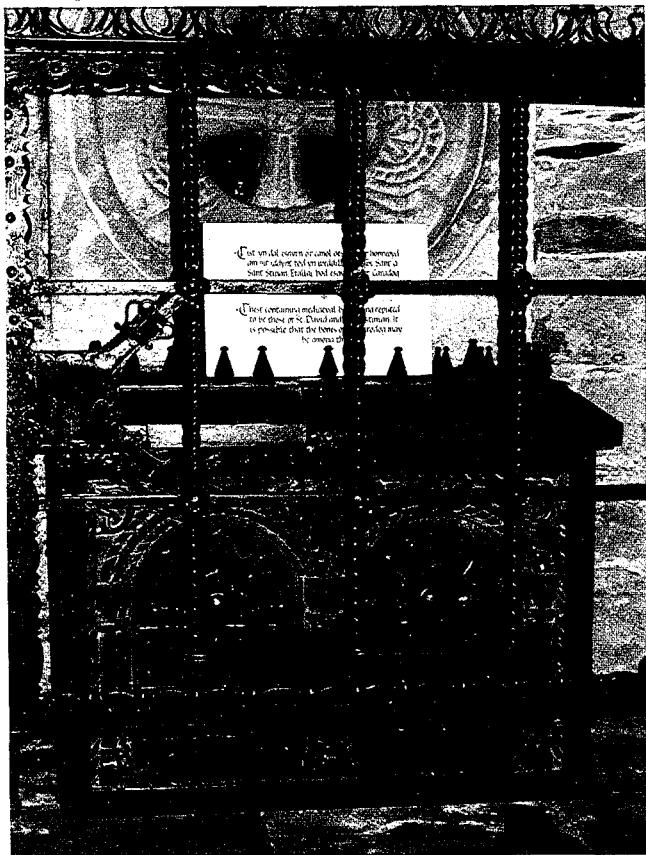
Enfin, signalons encore un poème “*Arymes Prydein Vawr*” (vers 930) que l’on trouve dans le Livre de Taliesin, où il est question plusieurs fois de saint David. Il a été écrit par un ecclésiastique, de la “paroisse” de David, qui voit en David celui qui pourrait unir les Gallois contre leurs ennemis, les Saxons, et surtout contre le roi saxon, Athelstan. Les Gallois mettent leur confiance en Dieu et en David, et David sera à la tête des hommes de guerre...

BUEZ SANT DIVI GAND RHIGYFARCH

(Dre vraz, hervez “A book of welsh saints” gand K.M. Evans, 1959)

Relegouer sant Divi en e Iliz-veur.

Le reliquaire de saint Divi dans sa cathédrale.



Meur a gantved warlerc'h mare buez ar zant eo bet skrivet ar Vuez-se gand Rhigyfarch, an hena euz pevar mab Sulien ar Fur. Hemañ enoa savet eur skol brudet braz e Llanbadarn Fawr ha dre ziou wech e oe eskob St David's : etre 1073 ha 1078, hag etre 1080 ha 1085. Epad an eil mare e resevas daou briñs gallouduz euz Bro-Gembre, hag e 1081 ar roue Gwillou an Alouber : moarvad e-neus bet eur perz braz e buez relijiel ha politikel ar mare-ze, hag e vo kavet eun hekleo a gement-se e Buez sant Divi skrivet gand e vab hena Rhigyfarch, d'eur poent bennag etre 1079 ha 1099, mare e varo.

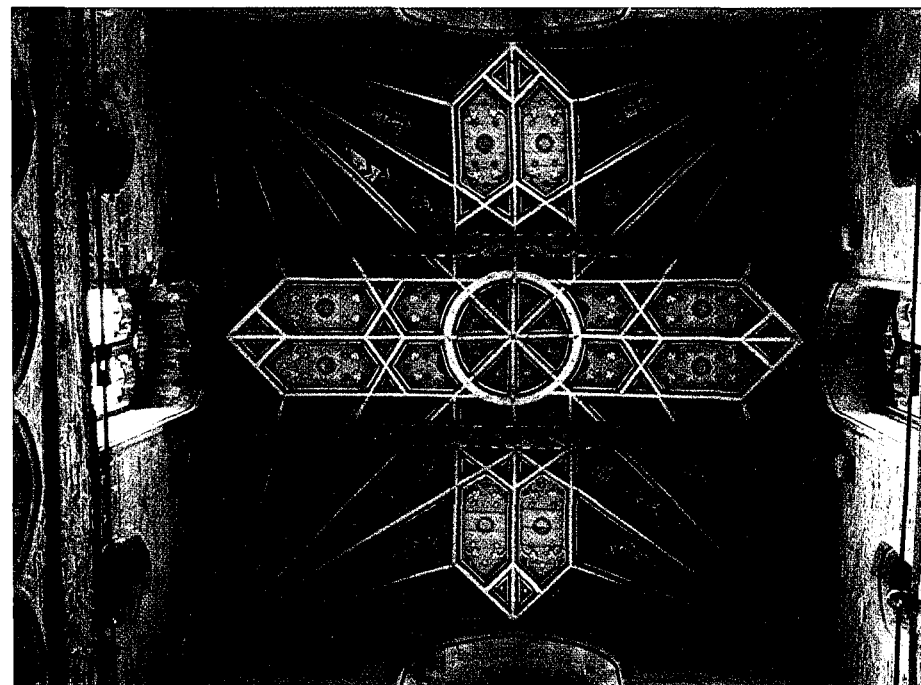
D'ar mare-ze ez-eus eur seurt patrom evid skriva buez eur zant, ha Buez sant Divi he-unan a zervicho 'giz patrom evid kalz bueziou all goude-ze. Da genta e rank ar zant beza euz an noblañs dre e dud. Burzudou a c'hoarvez araog ha da vare e c'hanedigez. Kaset e vo d'eur mestr brudet evid beza skoliel mad. Eun êl a vezo atao en e gichenn evid e heñcha ha lavared dezañ petra ober. Galloud e-no da ober burzudou. Bez' e rank beza gouest da zavel unan bennag a varo da veo. D'eur mare bennag ez ay da weled ar Pab pe eun arheskob kêr vammiliz a zakro anezañ 'giz eskob pe arheskob. Hag a-benn ar fin, e vezo kemennet dezañ gand eun êl mare e varo.

LA VIE DE SAINT DIVY PAR RHIGYFARCH

(Essentiellement d'après “A book of welsh saints” par K.M. Evans, 1959)

Cette Vie a été rédigée bien des siècles après l'époque du saint lui-même par Rhigyfarch. Celui-ci était l'aîné des quatre fils de Sulien le Sage, qui avait établi une école réputée à Llanbadarn Fawr et qui fut par deux fois évêque de St David's : entre 1073 et 1078, et entre 1080 et 1085. Durant la seconde période, il reçut deux puissants princes gallois et, en 1081, Guillaume le Conquérant. Sans doute prit-il une part importante dans les événements religieux et politiques du moment, dont on trouvera un écho dans la Vie de saint David qu'écrivit son fils aîné Rhigyfarch à un moment quelconque entre 1079 et 1099, l'année de la mort de celui-ci

A l'époque il existe une sorte de modèle pour rédiger une vie de saint, et la Vie de saint David elle-même servira de modèle pour bien d'autres Vies de saints par la suite. Le saint doit être d'origine noble par ses parents. Des miracles ont lieu avant et après sa naissance. Il sera conduit à un maître réputé pour être bien formé. Un ange sera toujours à ses côtés pour le conduire et lui dire que faire. Il aura la capacité d'accomplir des miracles. Il doit être capable de ressusciter un mort. A un moment quelconque il ira rendre visite au pape ou à un métropolitain qui le consacrerait évêque ou archevêque. Enfin, un ange lui annoncerait le jour de sa mort.



Buez sant Divi gand Rhigyfarch a zo bet skrivet e latin. Eur skwerenn anezi a gaver er British Museum. Eun diverra anezi a zo bet skrivet e kembraeg war-dro 1346. Hervez an hengoun e vefe Divi mab Sant, roue ar C'here-digion, dre vraz ar C'hardiganshire a-hirio. Pa leverer e kembraeg “Dewi Sant”, ne dalvez ket “santel” ar gér “Sant”, med ano e dad. Euz e vamm, ne ouezer ket kalz a dra, nemed e oa eul leanez, hag eo bet gwallet gand Sant e kerz eur chase er c'hoajou.

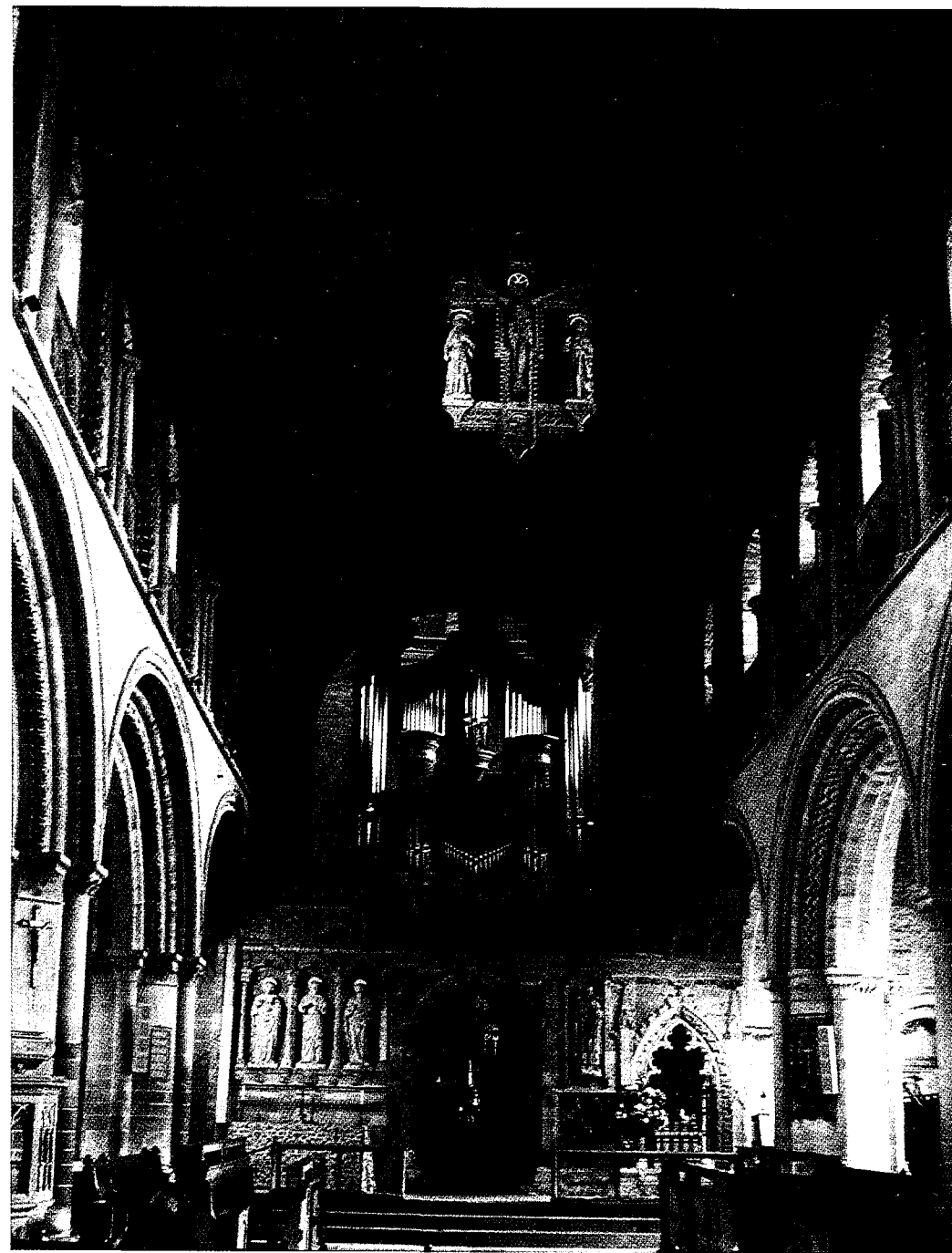
Rhigyfarc'h a lavar e oa bet profedet ganedigez David tregont vloaz en araog d'e dad Sant hag ive da zant Padrig. Hemañ, d'ar mare-ze, goude beza bet greet eskob, a oa o tond da Vro-Gembre, hag e soñje ober e annez en eul lec'h anvet Vallis Rosina, ha sevel eno eur manati. Eun êl en em ziskouezas dezañ hag a lavaras : “Doue n'e-neus ket dalhet al lec'h-se evidout, med evid eur mab ha n'eo ket c'hoaz ganet, ha ne vo ket ganet araog tregont vloaz.” Padrig a gounaras hag a youhas : “Perag e-neus Doue disprizet e zervicher, e-neus servichet anezañ abaoe e vugaleaj gand doujañs ha karantez...” Med an êl a gemeras Padrig hag a reas dezañ selled a-dreuz ar mor, ha dre vurzud e welas Padrig Bro-Iwerzon a-bez dirazañ, hag e komprenas e felle da Zoue ez afe eno, dezañ da veza abostol Bro-Iwerzon. Ha gand levenez ez eas di.

Pa oe kaset David da veza badezet gand Aelfyw, eskob Mynyw, e tarzas eur wazienn-zour en eul lec'h ne oa hini ebed araog. Ar manac'h a zougenne ar babig a oa dall, ha goude ar vadeziant e walhas e zaoulagad gand dour ar feunteun-ze, hag e teuas dezañ ar gweled en-dro.

Ar Vuez a lavar e oe savet David e Hen Fynyw, er C'hardiganshire, hag e gen-skolidi a wele eur pichon gand eur beg alaouret o c'hoari war e vuzelou, o kelen anezañ hag o kana himnou da Zoue. David a zeskas eno dre eñvor al lizerenneg, ar salmou, lennadennou ar bloaz a-bez, an avielou hag ar gredo. Diwezatoc'h ez eas beteg Paulinus (Paol a Leon) a zeskas dezañ lenn. Paulinus a gollas ar gweled, hag a c'houlennas digand e ziskibien touch ha parea e zaoulagad. Hini ebed ne zeuas a-benn, nemed David.

Goude-ze ez eas David da brezeg hag e savas daouzeg manati, en o zouez Glastonbury, hervez Rhidyfarch. Aze e fazi, 'vel evid ano al lec'h ma 'z-a David d'en em stalia goude e droiad prezegenni. Anvet eo Vallis Rosina, ar pezh a gompren 'vel “traonienn ar roz”, pa 'z-eo “traonienn lanneg”.

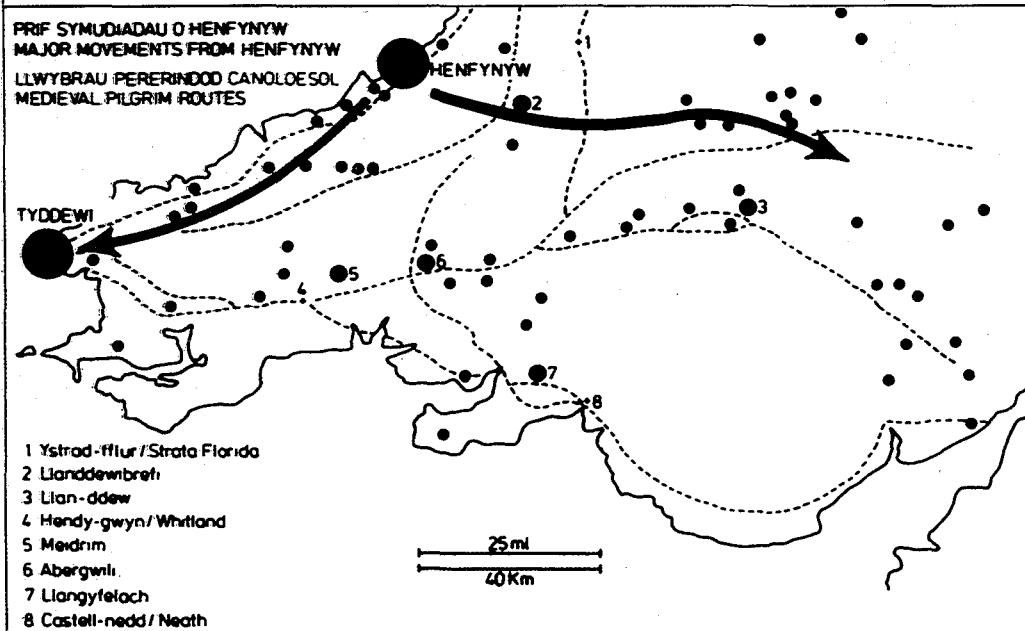
Evid stalia eno e vanati, e kavas David enebiez a-berz eur rener iwerzonad ha drouiz, Baia, e wreg hag o zud, a oa o chom en eul lec'h-kreñv dilezet euz mare an houarn. Ar re-mañ a welas moged o sevel euz an draonienn. Baia, poulzet gand e wreg, a vod e dud a vrezel hag a 'z-a da gas kuit an dud-se a



Diabarz Iliz-veur St Divi : a-zehou, ar zant gand eul labous war e skoaz.
Intérieur de la cathédrale St David's : à droite St Divy, un oiseau sur l'épaule.

CWLT DEWI SANT YN NE CYMRU THE CULT OF DEWI SANT IN SOUTH WALES

PRIF SYMUDIADAU O HENFYNYW
MAJOR MOVEMENTS FROM HENFYNYW
LLWYBRAU PERERINDOD CANOLoesol
MEDIEVAL PILGRIM ROUTES



Ar gartenn-mañ a ziskouez al lehiou savet en enor da zant Divi e traoñ Bro-Gembre. An tri lec'h a gont ar muia eo Hen Fynyw, Ty Ddewi, ha Llanddewibrefi (N°2)

Cette carte indique le culte de saint David au Sud du Pays de Galles. Les trois points les plus importants sont Hen Fynyw, Ty Ddewi et Llanddewi Brefi (N°2).

(Carte extraite de "Dewi sant Saint David" par E.G. Bowen, University of Wales Press, 1983)

glask en em stalia heb e aotre. En eun doare misteriu, Baia hag e dud a zo trehet. Pa zistroont d'o c'hamp, e kavont o zaout hag o deñved maro. Baia a ya neuze, izel e benn, da gaoud David ha da c'houlenn truez evitañ, evid e dud hag e loened. David a zeu da veza perhenn war Vallis Rosina, hag en eskemm e tigas endro d'ar vuez saout ha deñved Baia.

Gwreg Baia ne fell ket dezi euz eur seurt emgleo, hag e klask an tu d'en em zizober euz ar venec'h. Kas a ra he sklaved, merhed, da neuñv e noaz ha da veza atizuz dirag ar venec'h. Ar re-mañ a zo displijet kalz, hag a c'houlenn digand David mond d'eul lec'h all. Hemañ a gomz ganto, ha ganto e yun 'doug an noz. Diouz ar mintin, e lavar : "Ni eo a jom, Baia a rank mond kuit !" Gwreg Baia a jom aheurtet, hag e teu beteg bord ar ster gand he merc'h-kaer hag eno e kinnig anezi e sakrifis d'he doueed payan. Goude-ze gwreg Baia a

La Vie de saint David par Rhigyfarch a été rédigée en latin. Il en existe un exemplaire au British Museum. Un résumé de cette Vie a été écrit en gallois vers 1346. Selon la tradition, David serait le fils de Sant roi du Ceredigion, en gros le Cardiganshire d'aujourd'hui. Quand on dit en gallois "Dewi Sant", le mot "sant" ne signifie pas "saint", mais le nom de son père. De sa mère, on ne sait pas grand chose, sinon qu'elle était religieuse, et qu'elle fut violée par Sant au cours d'une partie de chasse dans les bois.

Rhigyfarc'h dit que la naissance de David avait été prophétisée à son père Sant, ainsi qu'à saint Patrick trente ans auparavant. Celui-ci, à l'époque, ayant été consacré évêque, arrivait au Pays de Galles et avait l'intention de s'établir dans un lieu du nom de Vallis Rosina, et d'y bâtir un monastère. Un ange lui apparut et lui dit : "Dieu n'a pas prévu ce lieu pour toi, mais pour un fils qui n'est pas encore né et qui ne naîtra pas avant trente ans." Patrick se mit en colère et cria : "Pourquoi Dieu a-t-il méprisé son serviteur, qui l'a servi depuis sa jeunesse avec crainte et amour..." Mais l'ange prit Patrick et lui fit regarder par-delà la mer, et par miracle Patrick vit toute l'Irlande devant lui, et il comprit que Dieu voulait qu'il y aille, et qu'il devienne l'apôtre de l'Irlande. Et avec joie, il y alla.

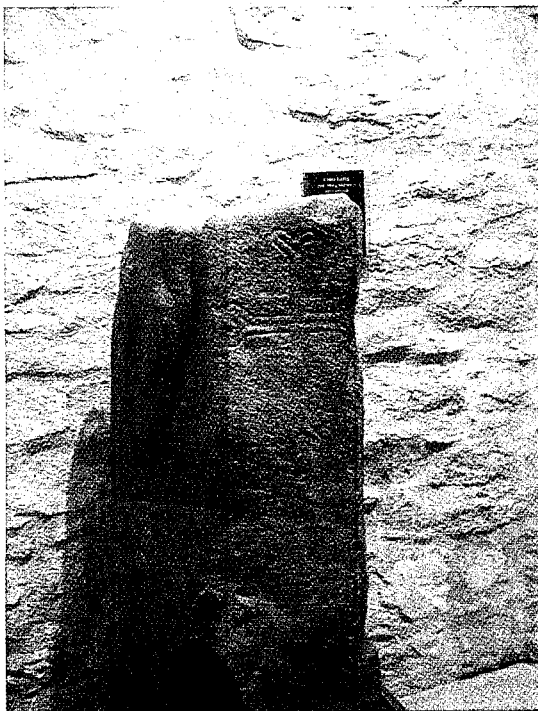
Quand David fut conduit à Aelfyw, l'évêque de Mynyw, pour le baptême, une source surgit là où il n'y en avait pas auparavant. Le moine qui le portait était aveugle ; après le baptême, il se lava les yeux avec l'eau de cette source et il recouvra la vue.

La Vie dit que David fut élevé à Hen Fynyw, dans le Cardiganshire, et ses condisciples voyaient un pigeon au bec d'or jouer sur ses lèvres, l'enseigner et chanter des hymnes à Dieu. David apprit là, par coeur, tout l'alphabet, les psaumes, les lectures de toute l'année, les évangiles et le credo. Plus tard, il alla auprès de Paulinus (Pol de Léon) qui lui apprit à lire. Paulinus perdit la vue, et demanda à ses disciples de lui toucher et de lui guérir les yeux. Aucun ne réussit, sauf David.



Feunteun St Divi e Kerverrot, Dirinon, er goañv !

La fontaine de saint Divy à Dirinon, en hiver.



Eur groaz koz-noe e mirdi an Iliz-veur e St David's.

Une croix très ancienne dans le petit musée du grand portail avant de descendre à la cathédrale St David's.

dec'h kuit, ha n'eus ano ebed kén anezi. Baia, o weled ar wall-reuz, a lak en e benn laza David, med en noz-se endeeun eur preizer iwerzonad all anvet Lisci, a zaill war kamp Baia, a zibenn hemañ, hag e kouez an tan war ar c'hamp. Ha Rhigyfrach da lavared : "N'eus douetañs ebed da gaoud : an Aotrou eo, ablamour d'e zervicher David, a zistrujas Baia hag e wreg."

Ar pezh a jom hirio euz lec'h-keñv Baia a weler e-kichen Clegyr Boia, eur c'hilometrad hanter e kuzheol St David's : eun dorgenn, kreñvlec'h euz mare an houarn, a stumm hir-garrezeg

David a zavas e vanati eta en eun draonienn e-kichen eun dro-gamm euz ar ster Alun : eul lec'h ha ne

c'helle ket beza gwelet euz ar mor. Al lec'h a zeblant beza pell diouz pep tra hirio, med da vare David e oa eul lec'h êz da zarempredi dre vor, ha tri hent koz a 'n-em gave eno, ar pezh a oa êz evid ar birhired kenkoulz hag evid ar venec'h pa 'z-eent da brezeg pe da weled o ilizou.

Ar vuez e manati sant David a oa brudet da veza kaled, ar pezh ne viras ket ouz kalz tud da zond da veza menec'h eno. Rhigyfarch a ro deom eur seurt poltred euz buez ar venec'h. Labourad a reent an douar 'doug an deiz, heb implij loen ebed : o-unan e sachent war an alar. Labourad a reent heb gér ebed, ha dén n'e-noa netra dezañ e-unan. Pa veze echu al labour diavêz, e teuent en dia-barz da lenn ha da skriva betek an abardaez. Neuze ez eent da bedi en iliz betek ma savfe ar stered en oabl. O c'hoan a veze bara, louzeier ha dour, ha warlerc'h e tremenent teir eurvez en iliz. Goude-ze e kouskent betek kan ar c'hillog.

David partit ensuite en tournée de prédication, et établit douze monastères, parmi lesquels Glastonbury, d'après Rhigyfarch. Ici l'auteur se trompe, comme il se trompera pour le nom du lieu où David va s'installer après cette tournée de prédication. Le lieu se nomme Vallis Rosina, qu'il comprend "Vallée de roses" alors qu'il s'agit de "vallée de landes".

Au moment d'y établir son monastère, David trouve de l'opposition de la part d'un Irlandais, druide et chef de clan, de sa femme et de leurs gens, qui habitaient un fort abandonné de l'âge du fer. Ceux-ci aperçurent de la fumée s'élevant de la vallée. Baia, poussé par sa femme, rassemble ses hommes de guerre et part chasser ces gens qui s'installent sans son autorisation. De manière mystérieuse, Baia et les siens sont défaits. De retour à leur camp, ils trouvent le bétail et les moutons morts. Baia s'en va alors, humblement, demander à David d'avoir pitié de lui, de ses gens et de ses bêtes. David devient propriétaire de Vallis Rosina, et en échange il ramène à la vie le bétail et les moutons de Baia.

La femme de Baia ne veut pas d'un tel compromis, et cherche par tous les moyens à se défaire des moines. Elle envoie ses esclaves femmes se baigner toutes nues, avec un comportement suggestif, devant les moines. Ceux-ci sont très gênés et demandent à David d'aller dans un autre lieu. Celui-ci leur parle, et avec ses moines, il jeûne toute la nuit. Au matin, il leur dit : *"C'est nous qui restons, Baia doit partir !"* La femme de Baia s'endurcit, et vient avec sa belle-fille jusqu'au bord de la rivière, et là, elle la sacrifie à ses dieux païens. Puis elle s'enfuit, et on n'en parle plus. Au vu du désastre, Baia se met en tête de tuer David, mais la nuit même un autre pillier irlandais, du nom de Lisci, attaque le camp de Baia, coupe la tête de celui-ci, et le feu s'abat sur le camp. Et Rhigyfarch de conclure : *"Il n'y a aucun doute : c'est le Seigneur, à cause de son serviteur David, qui a détruit Baia et sa femme."*

Ce qui reste aujourd'hui du fort de Baia se voit auprès de Clegyr Boia, à un kilomètre et demi de St David's : une colline, un fort de l'âge du fer, de forme rectangulaire.

David établit donc son monastère dans une vallée auprès d'un coude de la rivière Alun : un lieu qui ne pouvait pas être vu de la mer. Ce lieu semble loin de tout aujourd'hui, mais au temps de David, c'était un lieu facile à fréquenter par mer, et trois anciens chemins s'y rencontraient, ce qui facilitait les communications que ce soit pour les pèlerins ou pour les moines lorsqu'ils partaient prêcher ou visiter leurs églises.

La vie au monastère de saint David avait la réputation d'être dure, ce qui n'empêcha pas beaucoup de gens de s'y faire moines. Rhigyfarch nous dresse une sorte de portrait de la vie des moines. Ils travaillaient la terre tout le jour, sans l'aide

David e-unan a veve eur vuez euz ar re strisa, hervez skwer kumunieziou menec'h Bro-Ejipt. Ablamour da ze eo bet lesanvet an "ever-dour". Tremen a ree kalz amzer o pedi hag o kelenn ar venec'h, hag e kemere soursi da vaga ha da gelenn ar re baour hag ar belerined a zeue beteg e vanati.

'Vel a c'hoarvez aliez, e oa en e vanati eun nebeud hag o-doa kasoni outañ. Rhigyfarc'h a gont penaoz ar priol, ar pourvezer hag eun diagon, hag a oa boazet d'e zervicha, a iriennas da gontammi anezañ. Servij a rejont dezañ bara kontammet e-kerz eur pred er zal-debri goude goueliou Pask. David 'noa gouezet o zoñj en araog, hag e reas teir lodenn euz ar bara, unan a roas d'eur c'hi bian, unan all d'eur vran. An daou a varvas war an taol. Med David a vennigas hag a zebras an trede lodenn, ha ne c'hoarvezas droug ebed gantañ.

Kalz istoriou a zo kontet diwar-benn David hag e ziskibien. Unan euz ar re blijusa eo hini Modommoc hag ar gwenan. Modommoc hag a ree war-dro ar gwenan er manati, a oe kaset evid eur veaj da Vro-Iwerzon. Pa lohas, e yeas ar gwenan d'e heul, hag en em staljont e penn-araog ar vag. Ne felle ket da Modommoc laerez ar gumuniez, hag ez eas eta en-dro d'ar manati, hag ar gwenan d'o c'hestennou. Kement-se a c'hoarvezas teir gwech, ha David neuze a vennigas ar gwenan hag o c'hasas da Vro-Iwerzon. Rhigyfarch a lavar deom e rajont berz hiviziken e Bro-Iwerzon, 'lec'h ne oa ket bet a wenan araog, med azaleg neuze e manati sant David ne oe ket kén a wenan o vond mad en-dro.

Rhigyfarch a gont deom goude-ze istor beaj David, Teilo ha Padarn da Jeruzalem, eun istor kontet e Buez pep hini anezo en eun doare eun tammig disheñvel bep tro. Amañ ema David e penn ar strollad, hag e reseo donezon ar yezou, dezañ da c'helloud komz war-eeun gand an dud ha prezeg dezo. E Jeruzalem int greet eskibien, med David arheskob. Reseo a ra pevar brov : eun aoter hezoug, eur c'hloc'h, eur vaz a bastor hag eun dunikenn gwiadet gand aour. An tei Buez a lavar e resevas David eun aoter hezoug, eur releg anezi o veza dalhet, war a leverer, e iliz-veur St David's.

Pennadou all a gont e vefe eet David da Rom ha nann da Jeruzalem. Posubl eo e nefe beajet, beteg Breiz da skwer, peogwir e konter e vefe deuet gand e vamm beteg Dirinon, marteze da vare an vosenn velen, hag e vefe marvet santez Nonn e Dirinon 'lec'h ma tiskouezer he bez.

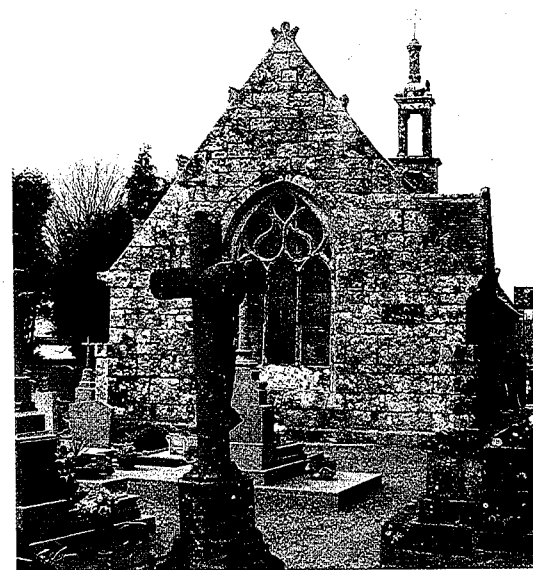
Eun dra bennag all a c'hoarvezas e amzer sant David, hag a zo kontet deom dre ar munud gand Rhigyfarch : Sened Brefi. Hervez Rhigyfarch e oe bodet ar sened-se da dala eur wech c'hoaz ouz falskredenn Pelaj. Moarvad e oe bodet kentoc'h eskibien, beleien, menec'h ha laiked da c'hervel an oll da glask heulia a-dostoc'h lezenn an aviel. An istor a gont penaoz, ablamour d'an

d'aucun animal de trait : ils tiraient eux-mêmes la charrue. Ils travaillaient sans parler, et personne ne possédait quoi que ce soit. Quand le travail au dehors était terminé, ils rentraient pour s'adonner à la lecture et à l'écriture jusqu'au soir. Ils allaient alors prier dans l'église jusqu'à ce qu'apparaissent les étoiles dans le ciel. Leur souper consistait en pain, herbes et eau, et ensuite ils passaient trois heures à l'église. Puis ils dormaient jusqu'au chant du coq.

David lui-même menait une vie des plus austères, à l'exemple des communautés d'Egypte. C'est pourquoi il a été surnommé le "buveur d'eau". Il passait beaucoup de temps à prier et à enseigner ses moines, et il avait le souci de nourrir et d'enseigner les pauvres et les pèlerins qui venaient jusqu'à son monastère.

Comme il arrive souvent, il y avait dans son monastère quelques-uns qui le haïssaient. Rhigyfarc'h raconte comment le prieur, le céliér et un diacre, qui avaient coutume de le servir, complotèrent pour l'empoisonner. Ils lui servirent du pain empoisonné au cours d'un repas au réfectoire après les fêtes pascales. David avait été prévenu, et fit trois parts du pain. Il en donna une à un petit chien, une autre à un corbeau. Tous deux moururent sur le coup. Mais David bénit et mangea la troisième part, et il n'eut aucun mal.

Beaucoup d'histoires nous sont racontées à propos de David et de ses disciples. L'une des plus belles est celle de Modommoc et de ses abeilles. Modommoc s'occupait des abeilles du monastère, et devait partir pour un voyage en Irlande. Quand il partit, les abeilles le suivirent et s'installèrent à la proue du navire. Modommoc ne voulait pas voler la communauté, il retourna donc au monastère et les abeilles à leurs ruches. Ceci se passa trois fois. David alors bénit les abeilles en les envoyant en Irlande. Rhigyfarch nous dit qu'elles réussirent très bien en Irlande, où il n'y avait pas eu d'abeilles auparavant, mais que depuis ce moment-là les abeilles ne prospérèrent plus au monastère de



Chapel santez Nonn e Dirinon, 'lec'h m'ema bez ar zantez.
La chapelle Sainte Nonne en Dirinon. Sa tombe s'y trouve.

niver braz a dud a oa bodet, ne zeue a-benn eskob ebed da rei da glevet e brezegenn, daoust dezo pignad war eur bern dillad. Galvet e oe David da zond, med nac'h a reas. A-benn ar fin ez eas Dyfrig ha Deiniol da gerhed anezañ. En eur zond e savas a varo da veo eur paotr hag a zeuas d'e heul d'ar sened : David a c'houlennas digantañ leda e vouchouer-fri war an douar. David a bignas war ar mouchouer, ha dioustu e savas an douar beteg ober eun dorgenn : ahano e prezegas David d'an oll. Keid ha ma komze e oe gwelet eur goulmig wenn war e skoaz, ha ken helavar oe e brezegenn ma oe gand eur youhadenn vraz lakeet da arheskob gand an oll.

Diwar-benn Sened Breffi, e tispieg E.G. Bowen e ranker gweled anezañ 'vel bodadeg eur meuriad, ha gweled David 'vel eskob eur meuriad, gwisket groz, marteze gand eur zae e gloan ha krohenn aneval, marteze penn-noaz ha treid noaz e sandalennou. N'e-noa ket gantañ eur vaz-eskob, med moarvad eur vaz ordinal. Gantañ e-noa eur c'hloc'h anvet "Bangu", gand galloudou burzuduz. E vanati a oa hepkén eun takad lochennou, bodet tro-dro d'eun iliz vian. Eveljust ne c'hell ket beza bet anvet arheskob : kement-se a zo doareou soñjal Rhigyfarch a glask lakaad e Iliz uhelloc'h eged oll ilizou Bro-Gembre, ha beza distag, ma vefe posubl, diouz Canterbury.

A-goz e leverer e yeas David da anaon da veurz, eur c'henta a viz meur. An devez-se a gouez da veurz e 589, hag eo moarvad bloaz e varo. Eisteiz araog, p'edo e ofis ar matinezou e keur iliz ar manati, e oe roet da chouzoud dezañ mare e varo. Eun êl a zigasas dezañ ar gemennadenn : ar venec'h a glevas ar vouez heb intent ar chomzou. Er memez mare e oe karget ar manati gand moueziou êlez ha leun a c'hwez-vad. Azaleg ar mare-ze, e cho-mas David en iliz, o kelenn hag o kalonekaad e venec'h. Ar c'helou a oe treus-kaset dre ar vro, hag e teuas eun niver braz a zent a bep tu beteg ar manati. D'ar zul, e lavaras David an overenn evid ar wech diweza, hag e prezegas eur c'haer a zarmon. D'an trede devez euz ar zizun e oe karget en-dro ar manati gand moueziou êlez ha c'hwez-vad dous, ha da vare ar matinezou e varvas David. Kañv braz a oe greet dezañ gand an oll a anaveze anezañ, hag ar venec'h a zougas e gorv hag e oe interet en e vanati.

Gouel sant David a vez greet abaoe kantvejou ha kantvejou d'an devez kenta a viz meur. An arheskob Chichele, hag a oe eskob St David's etre 1408 ha 1414, araog dond da veza arheskob Canterbury, a roas urz evid ma vefe greet gouel braz da zeiz Sant David dre Proviñs Canterbury a-bez. St David's a zeuas buan da veza eul lec'h a belerinaj, hag e 1121 ar Pab Callixt II a zavas David war an aoteriou hag a zisklêrias e talvez e daou belerinaj e St David's

David.

Rhigyfarch raconte ensuite le voyage de David, Teilo et Padarn à Jérusalem, une histoire contée dans la Vie de chacun d'eux, avec des accents différents chaque fois. Ici c'est David qui est à la tête du groupe, et il reçoit le don des langues, de façon à pouvoir parler aux gens et leur prêcher. A Jérusalem, ils sont fait évêques, mais David archevêque. Il reçoit quatre cadeaux : un autel portatif, une cloche, un bâton pastoral, et une tunique tissée d'or. Les trois Vies disent que David reçut un autel portatif, dont on gardait une relique, dit-on, à la cathédrale de St David's

D'autres textes affirment que David se rendit, non à Jérusalem, mais à Rome. Il est possible qu'il ait voyagé, en Bretagne par exemple, puisque l'on raconte qu'il serait venu avec sa mère à Dirinon, peut-être au moment de la peste jaune, et que sainte Nonne serait morte à Dirinon, où l'on montre sa tombe.

Un autre évènement survint du temps de David, et Rhigyfarch nous le narre en détail : le Synode de Breffi. Selon Rhigyfarch, ce synode fut convoqué pour faire face à une résurgence de l'hérésie pélagienne. Il s'agirait plutôt d'une réunion d'évêques, de prêtres, de moines et de laïcs en vue d'appeler tout le monde à mieux vivre l'Evangile. Etant donnée l'importance de la foule, aucun évêque n'arrivait à se faire entendre, malgré le tas de vêtements sur lequel ils grimpaient. David fut invité à venir, mais il refusa. Au bout du compte, Dyfrig et Deiniol allèrent le chercher. En cours de route, il ressuscita un garçon qui le suivit au synode. David lui demanda d'étaler son mouchoir sur le sol. David se mit sur le mouchoir, et aussitôt la terre se leva jusqu'à faire une colline : de là David prêcha à tous. Pendant qu'il parlait, on voyait une colombe blanche sur son épaule, et sa prédication était si éloquente qu'à la fin il fut acclamé comme archevêque par tous.

Au sujet du Synode de Breffi, E.G. Bowen explique qu'il faut le regarder comme le rassemblement d'une tribu, et voir David comme l'évêque de la tribu, grossièrement vêtu, peut-être d'un vêtement de laine et d'une peau de bête, peut-être aussi tête nue et pieds nus dans des sandales. Il n'avait pas de crosse, mais sans doute un bâton ordinaire. Par contre il avait une cloche, du nom de Bangu, aux pouvoirs merveilleux. Son monastère était un ensemble de huttes autour d'une petite église. Il ne peut évidemment pas avoir été nommé archevêque : il s'agit là des préoccupations de Rhigyfarch qui souhaite voir son Eglise prééminente par rapport aux autres églises du Pays de Galles, et si possible détachée de Canterbury.

De tout temps on a dit que David mourut un mardi, le premier jour de mars. Ce jour tombe un mardi en 589, et il s'agit sans doute de l'année de sa mort. Huit jours plus tôt, au cours de l'office de matines au choeur de l'église du monastère, il lui fut donné de connaître le moment de sa mort. Un ange lui en fit l'annonce : les

d'eur pelerinaj e Rom, ha tri belerinaj e St David's d'eur pelerinaj e Jeruzalem.

Aliez eo diskouezet sant David gand eul labous war e skoaz, en eñvor d'al labous a gelenne anezañ e Hen Fynyw, ha d'al labous all-se a jomas war e skoaz e Sened Llanddewi Brefi. Bez' ez-eus muioc'h a ilizou gouestlet da zant David e Bro-Gembre eged da n'eus forz peseurt sant keltieg all. Bez' emaint e traoñ Bro-Gembre, strewet euz St David's beteg ken pell hag Herefordshire. Test int euz al labour kaset da benn gand St David hag ar re a zo deuet war e lerc'h.



Chapel St Divy, e Lannuzel, Dirinon. *La chapelle St-Divy à Lannuzel en Dirinon.*

moines entendirent la voix, sans comprendre les paroles. Au même moment, le monastère fut rempli de voix d'anges et d'un suave parfum. A partir de ce moment, David demeura dans l'église, enseignant et réconfortant ses moines. La nouvelle se répandit de par le pays, et il vint un grand nombre de saints de tout côté jusqu'au monastère. Le dimanche, il célébra la messe pour la dernière fois, et prêcha un très beau sermon. Le troisième jour de la semaine, le monastère fut de nouveau rempli de voix angéliques et de doux parfum, et à l'heure de matines mourut David. Il lui fut fait grand deuil par tous ceux qui le connaissaient, et les moines portèrent son corps et l'ensevelirent dans son monastère.

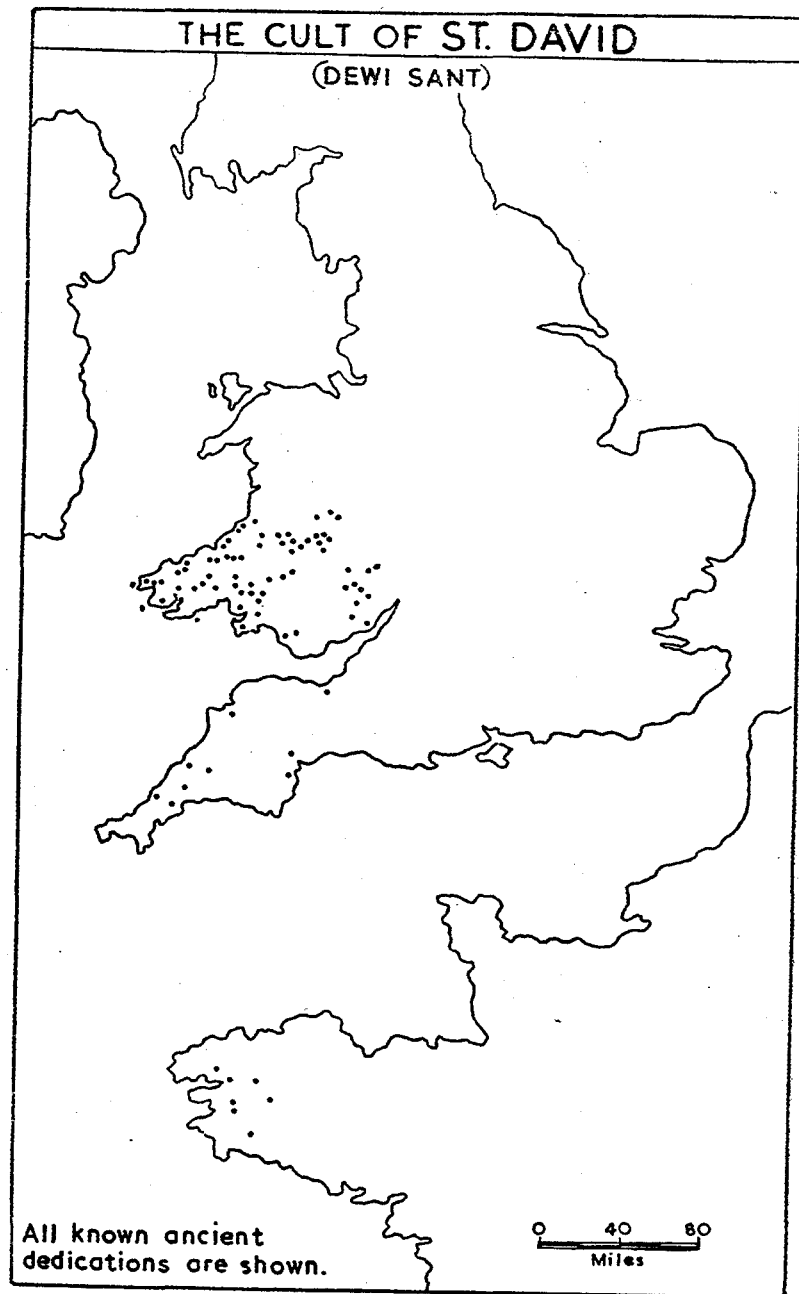
Depuis des siècles et des siècles, on célèbre la fête de saint David le premier jour de mars. L'archevêque Chichele, qui fut évêque de St David's de 1408 à 1414, avant de devenir archevêque de Cantorbéry, ordonna que le jour de la saint David soit fête dans toute la province de Cantorbéry. St David's devint rapidement un lieu de pèlerinage, et le Pape Callixte II, en 1121, canonisa saint David, et décréta que deux pèlerinages à St David's équivalaient à un pèlerinage à Rome, et trois pèlerinages à St David's à un pèlerinage à Jérusalem.

Saint David est souvent représenté avec un oiseau sur l'épaule, en souvenir de l'oiseau qui l'enseignait à Hen Fynyw, et de l'oiseau qui se posa sur son épaule au Synode de Llanddewi Brefi. Il y a au Pays de galles beaucoup plus d'églises dédiées à saint David qu'à n'importe quel autre saint celtique. Elles sont au sud du Pays de Galles, éparpillées depuis St David's jusqu'à aussi loin que le Herefordshire. Elles témoignent de l'oeuvre accomplie par saint David et ses successeurs.

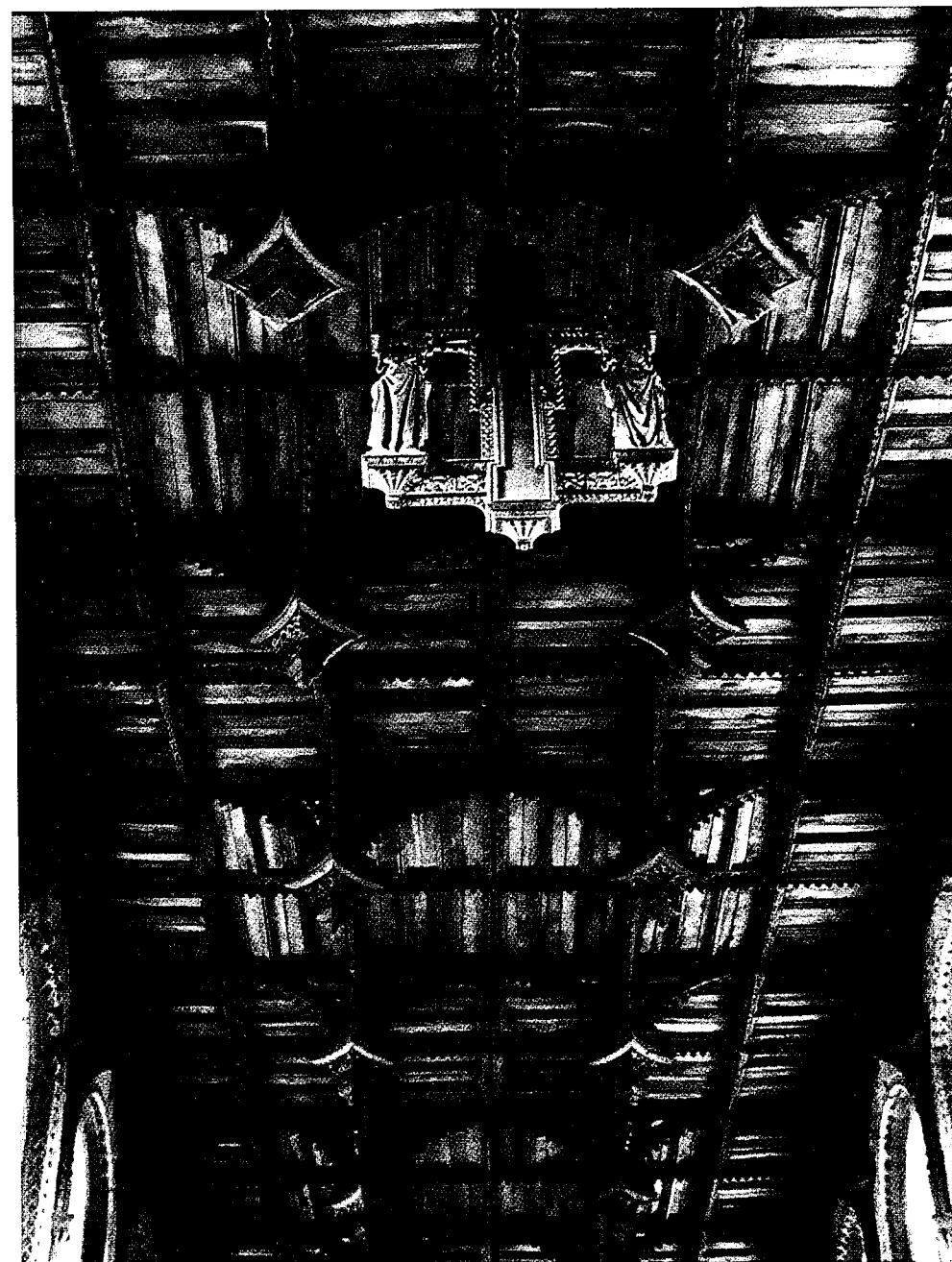
En eun hent bian a-gleiz,
daou c'hant metrad
goude feunteun santez
Nonn, e Dirinon, ema
"mên santez Nonn". An
dud a laka kroaziou bian
warnañ e miz even
dreist-oll.
(Amañ d'ar 4-01-2012)

*La "Pierre de sainte
Nonne" se trouve à environ
deux cent mètres de sa fon-
taine, à Dirinon, dans un
petit chemin à gauche. Elle
se couvre de petites croix
surtout en juin, période
d'examens...*



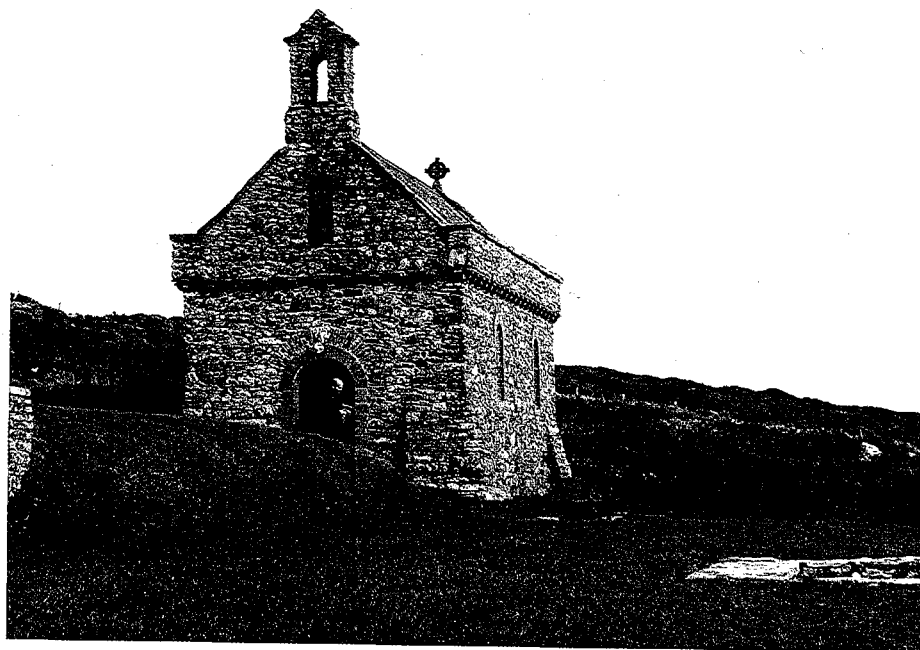


*Carte extraite de "The settlements of the Celtic Saints in Wales" E.G. Bowen p.52
University of Wales Press 1954.*



Lein an neo e Iliz-veur sant Divi. La nef de la cathédrale de Saint-David.

SANTEZ NONN



Chapel santez Nonn, eur c'hilometrad euz St David's, war bord ar mor.
La chapelle acuelle de sainte Nonne, à un kilomètre de St David's en bord de mer.

“Prioldi koz euz manati Daoulaz, ano parrez Dirinon a zeufe euz santez Nonn, anvet ive Nonnita, ano ar zantez staget ouz ar ger brezoneg Diri. Mamm sant Dewi eo, sant patron Bro-Gembre, hag ema he bez er chapel e-kichen an iliz, hag he feunteun eur c'hilometrad e gévréd ar bourk. He mab 'neus e japel e Lannuzel hag e feunteun e Kerverrot. Enoret e Altarnun, “aoter Nonn”, e Kerne-Veur, e Llannon hag Eglys Nynnid e Bro-Gembre, eo deuet da veza enoret en tu-mañ da Vor-Breiz gand Buez sant Dewi, skrivet en 12^{ved} kantved, hag e Breiz gand ar mister a zoug he ano, hag on-eus eur skwerenn anezañ euz ar 16^{ved} kantved...” setu ar pezh a zisklêr Bernard Tanguy er penad “Dirinon” en e “Dictionnaire des noms de Communes du Finistère” (Ar Men 1980).

SAINTE NONNE

“Ancien prieuré de l'abbaye de Daoulas, Dirinon devrait son nom à sainte Nonne, dite aussi Nonnite, hagionyme associé au breton diri “chênes”. Mère de saint Dewi, patron du Pays de Galles, elle a son tombeau dans la chapelle voisine de l'église et sa fontaine à environ un kilomètre au sud-est du bourg, tandis que son fils a sa chapelle à Lannuzel et sa fontaine à Kerverrot. Honorée notamment à Altarnun “autel de Nonn”, en Cornwall, à Llannon et à Eglys Nynnid au Pays de Galles, son culte a été popularisé outre-Manche par la Vie de saint Dewi, écrite au XII^{ème} siècle, et en Bretagne par le mystère qui porte son nom et dont on possède une version du XVI^{ème} siècle...” Ainsi s'exprime Bernard Tanguy à l'article “Dirinon” dans son Dictionnaire des noms de Communes du Finistère (Ar Men 1980).

Dans les biens de l'abbaye de Daoulas, en 1218, on note “Ecclesia Sanctae Nonnitae”, l'église de sainte Nonnite, le nom de la mère de saint Divy dans la Vie du saint écrite par Rhigyfarch. La forme Nonn se trouve dans d'autres écrits, tels que la Vie du saint rédigée en gallois et dans *Bonedd y*



Gwerenn-livet e Chapel Santez Nonn, e-kichen St David's : ar zantez gand he mab o tigouezoud e Breiz.
Vitrail de la chapelle Ste Nonne, près de St David's : la sainte et son fils débarquent en Bretagne.

E-touez madou manati Daoulaz, e 1218, e kaver “Ecclesia Sanctae Nonnitae”, iliz santez Nonnita, ano mamm sant Divi e Buez ar zant skrivet gand Rhigyfarch. Ar stumm Nonn a gaver e skridou all, ’vel e Buez ar zant skrivet e kembraeg hag e *Bonedd y saint*, (lignez ar zent), a lavar deom e oa “Nonn merc’h Kenyr euz Caer Gawch, e Mynyw, e vamm.” Ar mister brezoneg a implij Nonn en titl, ha goude-ze Nonnita en destenn.

Setu amañ eur pennad euz ar mister anvet “Buez santez Nonn”, skrivet e brezoneg-krenn ha lakeet amañ gand Yann an Du e brezoneg a-hirio (“*Buez santez Nonn*” Ed. CRBC ha Minihi-Levenez 1999, p.135). Emgav ar roue ha Nonn.

Ar Roue

Laouen on e peb poent :
 Deuet on euz pell da weled ahanoc’h ;
 Ho toare a blij din, dre ma ’z-oc’h merc’h dous ha plijuz,
 Evid klask pell ne gavfen ket ho par.
 Heb mar ebed e karan ahanoc’h.
 Ken fromet on ma ’z-an sod,
 Ma dous, pa zellan ouzoc’h, me ken kasañ ;
 Hag e kredan koll ma buhez.
 Dirazoc’h ne ran ken nemed hirvoudi.
 Me a lavar gand youl, end-eeün : red eo deoc’h bremaig rei din remed.

Nonn d’ar roue

N’hallan ket kredi e fallfe deoc’h e rajem pehed ebed ;
 Roue oc’h a dra zur ha denjentil ! Na rit na droug nag anken din.

Ar roue da Nonn

P’emaom amañ dindan koad,
 En eur c’horn distro, ma zo er bed,
 Roit din timad ma flijadur
 -Me gav ez oc’h eur plac’h euz ar brava :
 Bremañ e kavan ez oc’h koant ennañ -
 Hep lakaad ahanon da c’hoari paotr divergont.

saint, (généalogie des saints), qui nous parle de “Nonne fille de Kenyr de Caer Gawch, en Mynyw, sa mère” Le mystère breton utilise Nonn en titre, puis Nonnita dans le texte.

Voici un passage de la “Vie de sainte Nonne”, écrite en moyen-breton et transposée en breton moderne par Jean le Du (“*Buez santez Nonn*” Ed. CRBC ha Minihi-Levenez 1999, p.135). Rencontre du roi et de Nonne.

Le Roi

Je suis au plus haut point charmé :
 Je suis venu de loin vous voir ;
 Vous êtes une fille si aimable et séduisante,
 Que vous êtes à tous égards incomparable.
 Vous me plaisez assurément.
 Je suis dans un tel état que j’en perds la tête,
 Ma douce, en vous voyant, moi indigne ;
 Je crois être touché à mort.
 Je gémiss sous vos yeux.
 Je m’adresse à vous ardemment, avec empressement :
 Il faut vite que vous me donniez un remède..

Nonne au roi

Je suis certaine que vous ne voudriez pas nous faire commettre
 quelque péché que soit ;
 Vous êtes roi et parfait gentilhomme ; ne me faites pas de mal ni de peine.

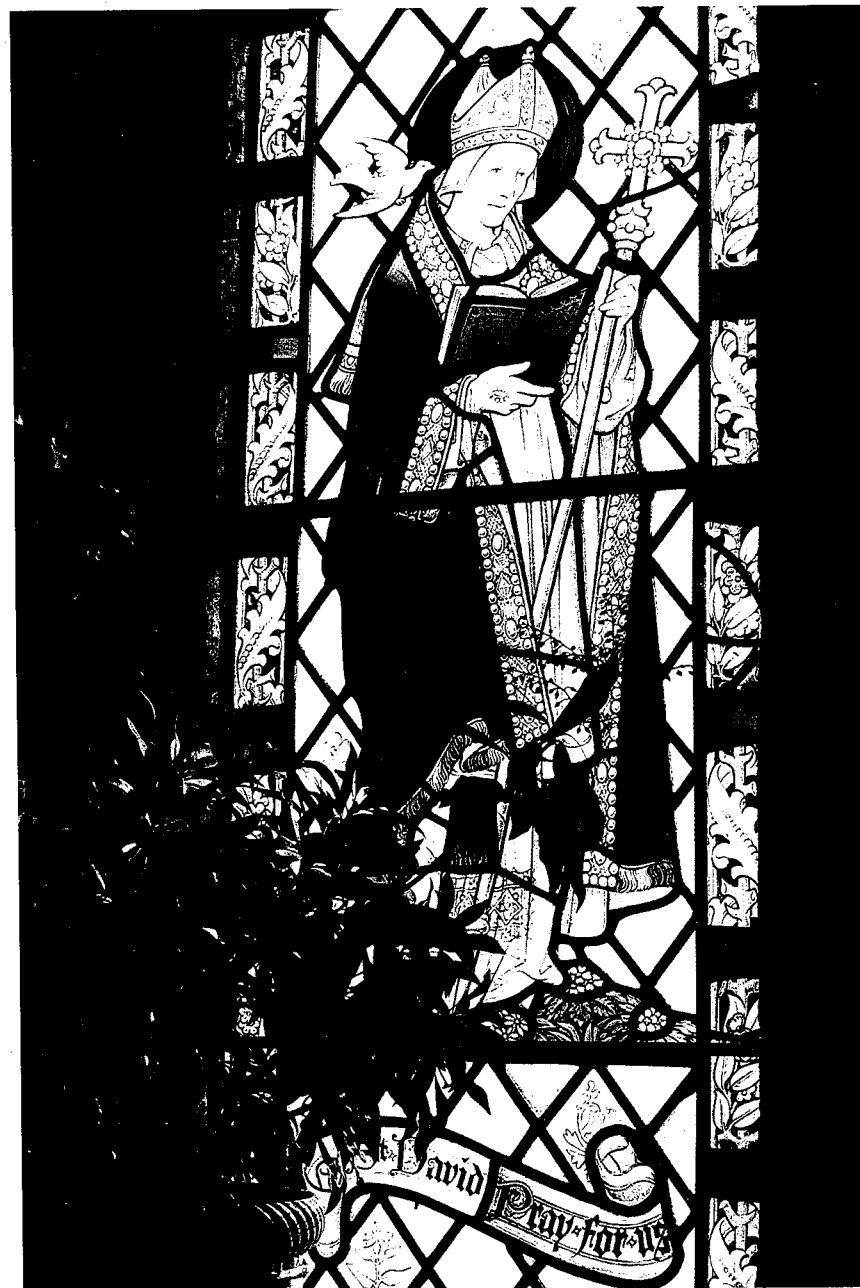
Le Roi à Nonne

Tant que nous sommes ici sous le couvert,
 Dans un coin parfaitement isolé,
 Donnez-moi promptement mon plaisir
 Je vous trouve fort charmante:
 Vous m’y semblé si belle en cet instant -
 Je ne voudrais pas me conduire mal.



Gwerenn-livet santez Nonn, en he japel a-hirio, e-kichen St David's.
A-gleiz, en traoñ, he feunteun.

Virail de sainte Nonne, dans sa chapelle moderne, près de St David's. A gauche, sa fontaine.



Er memez chapel, Sant David. Dans la même chapelle, Saint David (Divy, Dewi).

Nonn

Pa c'houzañvfen poaniou kriz ar maro
gand den ebed n'en c'havfen mad, piou bennag e vefe !
Gwell ve din mervel didruez
eged senti d'eur seurt lastez.

Ar Roue o forsa anezi

Neuze n'ho teurvez ket plega
Na koñsanti din-me dre gaer !
Setu e forsan ahanout dizamant,
Pa blij deoc'h ma naha da vad
ha na roez digarez mad ebed,
E rin hervez ma grad, ma flijadur.

Ar roue o komz dezañ e-unan

Me zo bet paotr divergont
hag e-touez an dud euzuz braz.
Nag a geuz pa 'n-em laosker da vond !
Me zo kabluze kant gwech, se zo sklêr,
Da veza en em unanet ganti ha torret ma gér.
Eun taol fall spontuz am-eus greet.

Ar Roue gand keuz

Hastom bremañ hag eom e kêr
Mond da goves eo ma brasa c'hoant.
Me 'm-eus forset he gwerhded anad,
Daoust ma oa hi merc'h c'hlan ha leanez.
Refuzet groñs he-deus honnez
Am-eus gwallgaset didruez....

Nonne

Dussé-je amèrement souffrir la mort impitoyable
je ne le supporterai de qui que ce soit !
Je préférerai mourir cruellement
que me soumettre à une telle étreinte.

Le Roi en la violent

Ainsi vous ne voulez pas me donner raison
Ni satisfaire mes désirs !
Je te prends donc de force,
Puisqu'il vous plaît de me refuser tout net
Et que tu n'avances nulle excuse recevable,
J'agirai selon mon bon plaisir.

Le roi à lui-même

Ma conduite est honteuse
Et incontestablement fort infâme.
Que de désagrément quand on se laisse aller !
Je suis évidemment mille fois coupable,
En m'unissant à elle et en manquant à ma parole.
J'ai commis un outrage..

Le Roi se repentant

Hâtons-nous maintenant de rentrer à la ville
Mon désir est d'aller me confesser :
J'ai incontestablement violé sa virginité,
Quoiqu'elle fut pure jeune fille et religieuse.
Elle m'a résolument résisté
Et je l'ai odieusement maltraitée....



Feunteun goz Santez Nonn, e-kichen ravinou ar japel goz, a weler war ar bajenn a-zehou.

L'antique fontaine de Sainte Nonne, à proximité des ruines de sa chapelle (page de droite).

Ne 'z-aim ket pelloc'h diwar-benn santez Nonn, rag ne ouezer ket muioc'h eged ar pezh a gont dija Buez sant Divi, a gaver en-dro er mister breizad "Buez santez Nonn". Hemañ a gont e vefe marvet santez Nonn, goude eur vuez a bedenn hag a binijenn, e Dirinon, 'lec'h ma tiskouezer he bez, med Altarnun e Kerne-Veur a lavar ive kaoud he bez.

Skeudennou kaer kenañ euz Buez sant Divi a gaver war lambrusk ar c'heur e iliz Sant-Divi (gweled al leor "Buez santez Nonn", ha leorig an APEVE "Saint-Divy") Ar barrez-mañ a oa gouestlet gwechall da zant Ivi, med brud braz sant patron Bro-Gembre, hag eun troc'h fall, o-deus er 16ved kantved pe war-dro cheñchet ano ar barrez. Chapelioù ha feunteunioù a oa gouestlet e Breiz da zant Divi, med a-wechou e vez diêz gouzoud piou da vad a zo enoret : David, pe sant Tei, pe sant Avit, pe c'hoaz aliez sant Ivi.

Red eo echui : eur wech all marteze e vo ano ganeom euz sent all !

Nous n'irons pas plus loin au sujet de sainte Nonne, car on ne sait rien d'autre que ce qui est raconté dans la Vie de saint Divy par Rhigyfarch, et que l'on retrouve dans le mystère breton "La Vie de sainte Nonne". Le mystère nous affirme, qu'après une vie de prière et de pénitence, sainte Nonne serait morte à Dirinon, où l'on montre sa tombe, mais Altarnun en Cornouailles prétend aussi posséder sa tombe.

Le lambris du chœur de l'église de Saint-Divy relate en six grands panneaux de peinture sur bois (1676) la vie de saint Divy (voir l'ouvrage "La vie de sainte Nonne, Mystère Breton" ou le livret de l'APEVE "Saint-Divy"). Cette paroisse était, autrefois, dédiée à saint Ivy, mais une mauvaise coupure et la grande réputation du saint patron du Pays de Galles ont, aux environs du XVIème siècle, changé le nom de la paroisse. Bien des chapelles et des fontaines sont dédiées en Bretagne à saint Divy, mais il est parfois difficile de savoir exactement de qui il s'agit : saint David, ou saint They, ou saint Avit, ou plus souvent encore saint Ivy.

Il nous faut clôre ! Peut-être pourrions-nous, une autre fois, évoquer la figure de quelque autre saint du Nord du Pays de Galles !



Eun dornad leoriou Bibliographie sommaire.

Dewi Sant - Saint David, par E.G. Bowen University of Wales Press 1983
The Welsh Life of St David, par Simon Evans. Id. 1988.
The Settlements of the Celtic Saints in Wales, E.G. Bowen. Id. 1954.
Saints Seaways and Settlements, E.G. Bowen. 1977 Id.
Lives of the Welsh Saints, G H Doble Ed. Simon Evans. Id.1984.
Lives of the Cambro-British Saints by W. J. Rees.
Lives of the British Saints, by S. Baring-Gould and John Fisher.
The age of the Saints in the Early Celtic Church by Nora K. Chadwick 1960
A Book of Welsh Saints by K. M. Evans 1959.
A guide to the Saints of Wales and the West Country, by Ray Spencer.
The Welsh Saints. A study in Patterned Lives, by Elissa Henken 1991
A history of the Church in Wales, by David Walker 1976.
Wales in the Early Middle Ages, by Wendy Davis. 1981.
The Visual Culture of Wales : Medieval Vision, by Peter Lord. 2003.
Celtic Britain, by Charles Thomas 1986
Celtic Hagiography and Saints' Cult, Ed. by Jane Cartwright 2003

Buez Santez Nonn Mystère Breton Vie de Sainte Nonne , par Yves Le Berre, Bernard Tanguy, Yves-Pascal Castel CRBC - Minihi-Levenez 1999.

Dictionnaire des Noms de Communes du Finistère, par Bernard Tanguy, Ed. Ar Men 1990.

Saint Paul Aurélien, Vie et Culte, Ed. Minihi-Levenez 1991

Saint Gildas De excidio Britanniae, Trad. C. Kerboul-Vilhon 1996.

Sillons et sillages en Finistère - 15 Kantved a vuez kristen e Penn-ar-Bed. Ed. Minihi-Levenez - Chrétiens-Medias 29. 2000.

Bède le Vénéable : Histoire ecclésiastique du peuple anglais, Trad; Philippe Delaveau. Ed. Gallimard 1995.

Amañ a-zehou, Feunteun santez Nonn, e Dirinon. 1623.

*A droite, la Fontaine Sainte-Nonne, à Dirinon.
Le berceau en pierre est en page 13.*



Our Lady of Cardigan.

Ne c'heller ket echui an niverenn-mañ diwar-benn Sent Bro-Gembre, heb menegi d'an nebeuta Itron Varia Cardigan, Itron Varia ar Piled-koar. Abaoe adaozadur ar relijion gristen gand ar roue Herri VIII ha gand Cromwell, eo bet diskaret oll santualiou ar Werhez e Bro-Gembre. Meur a lec'h a oa gouestlet d'ar Werhez Vari ha gwelet 'vel traou diaouleg gand Cromwell. Hemañ a c'houlennas mort e vefe kaset da Londrez, e 1538, oll imachou ar Werhez euz al lehiou a belerinaj, dezo da veza distrujet. En diskarr-amzer euz ar bloaz-se e oe distrujet Our Lady of Cardigan, Our Lady of Penrhys (Glamorgan) ha meur a hini all.

Itron-Varia Cardigan 'deus eun istor. E 1185, e oa e Cardigan eur Prioldi gand eun iliz Santez Mari a Gardigan. Gouzoud a reer e oa brudet ar zantual, hag e oa eul lec'h a belerinaj a-goz. Eun enklask a oe greet e 1538 gand eskob St David's, Barlow, war urz Cromwell. Goulennateet e oe ar Priol, Thomas Hore, gand Barlow, hag on-eus renta-kont Barlow. Ar Priol a gontas dezañ mojenn imach ar Werhez. Kavet e oe war bord ar ster Tyve, eur brec'h er mêz euz an dour, he bugelig war he barlenn, hag en he dorn e oa eur piled-koar o tevi. Kaset e oe d'an iliz parrez, med ne jomas ket eno. Teir pe beder gwech e oa kavet el lec'h m'ema bremañ iliz ar Werhez, ar piled-koar atao o tevi. Ar chapel a zo bet savet el lec'h-se, hag ar piled a gendalhas da zevi epad nao bloaz. Goude-ze e oa lakeet ar piled en eur voest koad, hag an dud a oe kustum da ober leou war ar voest-se. "Idolatriez" eme Barlow, ha kement tra a oe kaset da G/Cromwell da veza distrujet.

Adsavet eo bet an iliz war al lec'h gand katoliked hag eun imaj nevez kizellet, hag eo deuet en-dro da veza eul lec'h a belerinaj.

Lezennou 1903 a gasas kuit euz or bro deom-ni ar venec'h. Kumuniez Kerbenead a gavas repu e Bro-Gembre, e Glyn-Abbey da genta, ha goude 1904, en eun tiegez, Noyadd-Wilym, e kichenn Cardigan : envel a rejont o zi "Caer-Maria". Diêz e oa ar vuez, hag ar venec'h re yaouank. Ar brezel pevarzeg a zeuas da rouesaad anezo c'hoaz : ne vedont nemed eiz kén pa zistrojont da G/kerbenead e 1922. Kroaz manati Caer-Maria a zo hirio e santual Itron-Varia Cardigan, eul liamm evidom etre dec'h hag hirio !

Kroaz menec'h Kerbenead (hirio e Landevenneg), pa vedont en harlu e Caer-Maria e Bro-Gembre. Skrivet eo warni : Pax, Crux, Lux, Dux .

A droite, la croix du petit monastère des moines de Kerbénéat, en exil à Caer-Maria au Pays de Galles. Elle porte l'inscription "Paix, Croix, Lumière, Chef".



Notre Dame de Cardigan.

On ne peut terminer ce numéro consacré aux saints du Pays de Galles sans au minimum citer Notre-Dame de Cardigan, Notre-Dame du Cierge. Depuis la réforme de la religion chrétienne par le roi Henri VIII et par Cromwell, tous les sanctuaires à la Vierge, au Pays de Galles, ont été détruits. Beaucoup de lieux étaient dédiés à la Vierge, et regardés comme démoniaques par Cromwell. Celui-ci ordonna, en 1538, que fussent envoyées à Londres toutes les statues de la Vierge des lieux de pèlerinages pour qu'elles soient détruites. A l'automne de cette année-là Notre-Dame de Cardigan, Notre-Dame de Penrhys (Glamorgan) et bien d'autres furent détruites.

Notre-Dame de Cardigan a une histoire. En 1185, il y avait à Cardigan un Prieuré avec une église Sainte Marie de Cardigan. On sait que le sanctuaire était renommé, et que c'était un lieu ancien de pèlerinage. Une enquête fut réalisée en 1538 par l'évêque de Saint-David, Barlow, sur ordre de Cromwell.

Le Prieur, Thomas Hore, fut interrogé par Barlow, et l'on possède le compte-rendu de Barlow. Le Prieur lui raconta la légende de la statue de la Vierge. Elle fut trouvée sur le bord de la rivière Tyve, un bras hors de l'eau, l'enfant dans son giron, et dans sa main se trouvait un cierge qui brûlait. Elle fut portée à l'église paroissiale, mais n'y demeura pas. Par trois ou quatre fois, elle fut trouvée au lieu où se trouve maintenant l'église de la Vierge, le cierge toujours allumé. La chapelle fut donc bâtie en ce lieu, et le cierge continua de brûler pendant neuf ans... Ensuite on mit le cierge dans un reliquaire en bois, et les gens avaient coutume de prêter serment sur ce reliquaire. "Idolatrie" s'écria Barlow, et tout fut expédié à Cromwell pour être détruit.

L'église a été reconstruite par des catholiques sur le même lieu, une nouvelle statue sculptée, et le pèlerinage a repris.

Les lois de 1903, en France, expulsèrent les moines de chez nous. La communauté de Kerbénéat trouva refuge au Pays de Galles, d'abord à Glyn-Abbey, puis après 1904 dans une ferme, Noyadd-Wilym, auprès de Cardigan : ils appelèrent leur maison "Caer-Maria". La vie était difficile et les moines trop jeunes. La guerre quatorze éclaircit encore leur nombre : ils n'étaient plus que huit lorsqu'ils retournèrent à Kerbénéat en 1922. La croix de Kermaria se trouve aujourd'hui dans le sanctuaire de Notre-Dame de Cardigan : un lien pour nous entre hier et aujourd'hui !





Our Lady of Cardigan, pray for Wales !
Itron-Varia Cardigan, pedit evid Bro-Gembre !

Notre-Dame de Cardigan, priez pour le Pays de Galles !

*Echu moulla e Ti Cloitre, moullerien e Sant-Tounan,
d'an 29 a viz genver 2012, deiz gouel sant Gweltaz.
Disklêriet hervez lezenn 1a trimiziad 2012.*

Priz : 5 €

“Minihi-Levenez” 29800 Tréflévenez Renner : Job an Irien.

Koumanant bloaz : 50€ Tel : 02 98 25 17 66

Mail : joseph.ieren@wanadoo.fr Site internet : minihi.levenez.free.fr